叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 年纪太大不能飞了(too Old To Fly) 000001

2. 年纪太大不能飞了(too Old To Fly) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

年纪太大不能飞了(Too old to fly)
第1/2页

[aʊtˈnʌmbəd] , [hɪz; ɪz][ˈpaɪlət] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [hɪmˈself] [ˈwuːndɪd] , [hɪz; ɪz] [pleɪn] [ˈhɜːrtl] [tuː; tə]
Outnumbered , His Pilot Shot , and Himself Wounded , His Plane Hurtling to
寡不敌众 , 他的 飞行员 射击 , 和 他本人 受伤 , 他的 飞机 疾驰 到
[deθ] ,
Death ,
死亡 ,

寡不敌众，飞行员中弹，他自己也受了伤，飞机坠毁。

[ðə; ði][oʊld][ˈsɑːrdʒənt] [kept] [ʌp] [ðæt] [grɪm] , [ˈbɪtər] [striːm] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] , [ˈwaɪnɪŋ] , [ˈkɪlɪŋ] [liːd] !
the Old Sergeant Kept Up that Grim , Bitter Stream of Live , Whining , Killing Lead !
这 老的 军士 保留 向上 那 严峻 , 苦的 溪流 的 居住 , 抱怨 , 杀戮 带领 !

老军士长继续发出那凄厉、苦涩、充满杀戮气息的枪声!

[tuː] [oʊld][tuː; tə] [flaɪ]
TOO OLD TO FLY
也 老的 到 飞

年纪太大不能飞

[baɪ] [ˈaɪvn] [mɑːrtʃ]
By IVAN MARCH
经过 伊万 行进

作者：伊万·马奇

[ˈsɑːrdʒənt] - [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [gʌn] “ [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [end][ʌv; əv][ə; eɪ]
Sergeant Galladay learned to shoot a machine gun “ from the rear end of a
军士 - 学习 到 射击 一个 机器 枪 “ 从 这 后部 结尾 的 一个
[mjuːl] .
mule .
骡子 .

加拉迪中士学会了"骑在骡子屁股上"使用机枪射击。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [məˈriːn] [kɔːr] [freɪz] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ə; eɪ] [ˈgʌnər] [huː] [ˈlɜːrnɪd] [ɔːl]
” That was the old marine corps phrase to describe a gunner who learned all
” 那 曾是 这 老的 海洋 兵团 短语 到 描述 一个 炮手 WHO 学习 全部
[ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋglz][ænd; ənd] [brʌʃ] [ʌv; əv] “ [ˈspi^əti] [lænd] .
the tricks of his trade in the jungles and brush of “ spiggoty land .
这 技巧 的 他的 贸易 在 这 丛林 和 刷子 的 “ 尖刺 土地 .

"那是海军陆战队过去用来形容在丛林和灌木丛中磨练出各种战斗技巧的炮兵的俗语。"

” [kwaɪt] [ˈɑːbviəsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈleðərˌnek] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
” Quite obviously such a leatherneck was not to be mentioned in the same
” 相当 明显地 这样的 一个 皮领 曾是 不是 到 是 提及 在 这 相同的
[breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [huː] [əˈkwaɪrd] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][prɑːdʒɛktɜ-i] ,
breath with a fellow who acquired his knowledge of projectory ,
气息 和 一个 同伴 WHO 获得 他的 知识 的 投影 ,

"很显然，这种海军陆战队员绝不能与那些掌握了投射技术的人相提并论。"

[ˈwɪndɪdʒ] , [rɪˈkɔɪl] [ænd; ənd] [əˈsemblɪdʒ] , [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈlektʃər] [ruːm] [ɔːr] [gʌn] [pɪts][ʌv; əv][ˈpærɪs]
windage , recoil and assemblage , safe in the lecture room or gun pits of Paris
风阻 , 畏缩 和 装配 , 安全的 在 这 演讲 房间 或者 枪 坑 的 巴黎
[ˈaɪlənd] .
Island .
岛 .

风阻、后坐力和组装，在讲堂或巴黎岛的炮位上都很安全。

[ðə; ði] ['græmər] - [sku:l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɑ:rdʒənt][hɔ'reiʃiəu] - — [ðen] ['praɪvət] -

The	grammar	-	school	education	of	Sergeant	Horatio	Galladay	—	then	Private	Galladay
这	语法	-	学校	教育	的	军士	霍雷肖	-	—	然后	私人的	-

— [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [wɔ:r] ,

—	took	place	in	the	Spanish	-	American	War	,
—	采取	地方	在	这	西班牙语	-	美国人	战争	,

霍雷肖·加拉迪中士（当时还是列兵加拉迪）的小学教育是在美西战争期间进行的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tekstbʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meni] - ['bærəld] ['gætlɪŋ] [gʌn][hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	his	textbook	was	a	many	-	barreled	Gatling	gun	he	turned	with	a
和	他的	教科书	曾是	一个	许多	-	桶装	加特林	枪	他	转向	和	一个

[kræŋk] .

crank	.
曲柄	.

他的教科书是一门多管加特林机枪，可以用曲柄转动。

['gɪv(ə)n] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] ['tɑ:rgɪt] ,

Given	plenty	of	ammunition	and	a	large	enough	target	,
鉴于	很多	的	弹药	和	一个	大的	足够的	目标	,

只要弹药充足，目标足够大，

['praɪvət] - [kɔ:zd] ['plenti] [ʌv; əv]['dæmɪdʒ] [waɪl] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] .

Private	Galladay	caused	plenty	of	damage	while	he	learned	.
私人的	-	导致	很多	的	损害	尽管	他	学习	.

列兵加拉迪在学习的过程中造成了不少破坏。

[hɪz; ɪz] [haɪ] - [sku:l] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] ,

His	high	-	school	course	was	in	the	Philippines	,
他的	高的	-	学校	课程	曾是	在	这	菲律宾	,

他的高中课程是在菲律宾完成的。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][di:] . [bi:] . ['dʌblju:] . — ['dɑ:ktər][ʌv; əv] ['bʊʃwækɪŋ] .

followed	by	a	college	degree	of	D	.	B	.	W	.	—	Doctor	of	Bushwhacking	.
随后	经过	一个	大学	程度	的	D	.	B	.	W	.	—	医生	的	丛林穿越	.

然后获得DBW——丛林突袭博士——的大学学位。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɪ'ploʊmə][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['neɪvi] [krɔ:s] [fɔ:r; fər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜ:rvɪs] ,

For	a	diploma	he	received	the	navy	cross	for	distinguished	service	,
为了	一个	文凭	他	已收到	这	海军	叉	为了	杰出的	服务	,

他因服役表现优异而获得海军十字勋章作为毕业证书。

[hɪz; ɪz] ['sɑ:rdʒənts] ['ʃevrənˌ'ʃevrɑ:n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] ,

his	sergeant's	chevrons	and	a	letter	from	the	secretary	of	the	navy	,
他的	中士的	人字形	和	一个	信	从	这	秘书	的	这	海军	,

他的军士长臂章和海军部长的一封信，

['kɔmplɪməntɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pər'su:d] [hɪz; ɪz]

complimenting	him	upon	the	diligence	with	which	he	had	pursued	his
赞美	他	之上	这	勤勉	和	哪个	他	有	追击	他的

['stʌdiz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] .

studies	—	and	the	enemy	.
研究	—	和	这	敌人	.

称赞他勤奋好学，并且与敌人作战。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['aɪlənd] [kæm'peɪn] ['sɑ:rdʒənt] - [sɜ:rvd] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['kɑ:rvɪŋ] [blɑ:k]

During	that	island	campaign	Sergeant	Galladay	served	as	the	unwilling	carving	block
期间	那	岛	活动	军士	-	服务	作为	这	不情愿	雕刻	堵塞

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ɑ:r'tɪstɪkli] [ɪn'klaɪnd]['moro] ['tʃi:ftən] .

for	an	artistically	inclined	Moro	chieftain	.
为了	一个	艺术上	倾斜	摩洛人	头目	.

在那场岛屿战役中，加拉迪中士被迫成为一位有艺术天赋的摩洛酋长的雕刻木块。

[hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [gʌn] [hæd; həd] [dʒæmd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmi] ['mɑ:d(ə)l]

His	machine	gun	had	jammed	and	the	entire	contents	of	his	army	model
他的	机器	枪	有	卡住	和	这	全部的	内容	的	他的	军队	模型

. -

. 38

. -

他的机枪卡壳了，他那支.38口径军用机枪里的所有子弹都洒了出来。

[koʊlt] [feɪld] [tu:; tə] [stɑ:p] [ðə; ði] ['mædənd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braʊn] [mæn] , [hu:] [dɑ:nst] ['fɔ:rwərd]

Colt	failed	to	stop	the	maddened	charge	of	the	brown	man	,	who	danced	forward
小马	失败的	到	停止	这	疯狂的	收费	的	这	棕色的	男人	,	WHO	跳舞	向前

,

,

,

科尔特没能阻止那个棕色皮肤男子疯狂的冲锋，他向前跳着舞。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [fɪkst] ['gli:fəli] [ɑ:n] - ['mɪdrɪf] , [hɪz; ɪz] ['boʊloʊ] [naɪf] ['kʌtɪŋ] [æn'tɪsəpətɔ:ri]

his	black	eyes	fixed	gleefully	on	Galladay's	midriff	,	his	bolo	knife	cutting	anticipatory
他的	黑色的	眼睛	固定的	兴高采烈地	在	-	膈	,	他的	博洛	刀	切割	预期

['pætərn] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

patterns	in	the	air	.
图案	在	这	空气	.

他那双黑眼睛得意洋洋地盯着加拉迪的腹部，手中的砍刀在空中划出预示性的图案。

['saɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] ,

Silent	as	the	death	which	he	was	facing	,
沉默的	作为	这	死亡	哪个	他	曾是	面向	,

他沉默不语，如同他即将面对的死亡一般。

['sɑ:rdʒənt] - [drɑ:pt] [ðə; ði] ['moro] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪt] [raɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒɔ:] ,

Sergeant	Galladay	dropped	the	Moro	at	last	with	a	straight	right	to	the	jaw	,
军士	-	掉落	这	摩洛人	在	最后的	和	一个	直的	正确的	到	这	颚	,

加拉迪中士最终一记直拳击中莫罗的下巴，将其击倒在地。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['traɪbzmən] [hæd; həd] [ka:vd] [hɪz; ɪz] [i'niʃəls] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑ:n]

but	in	the	meantime	the	tribesman	had	carved	his	initials	several	times	on
但	在	这	与此同时	这	部落成员	有	雕刻	他的	首字母	一些	时代	在

[hɔ'reiʃiəu] - [ə'nætəmi] .

Horatio	Galladay's	anatomy	.
霍雷肖	-	解剖学	.

但与此同时，这位部落成员已经在霍雷肖·加拉迪的身体上多次刻下了他的姓名首字母。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [bi:] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wi:k] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [bʌt; bət] [stɪl] ['kə:siŋ]

The	men	of	Company	B	found	him	weak	in	his	own	blood	but	still	cursing
这	男人	的	公司	B	成立	他	虚弱的	在	他的	自己的	血	但	仍然	咒骂

[ðə; ði] [dʒæmd] [mə'ʃi:n] [gʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæs'fi:mɪŋ] [lʌv] .

the	jammed	machine	gun	which	he	loved	with	a	blaspheming	love	.
这	卡住	机器	枪	哪个	他	喜爱	和	一个	亵渎神明	爱	.

B连的士兵们发现他虚弱得像个孩子，但他仍然对着那挺卡壳的机枪咒骂，他用一种亵渎的爱恋着它。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] ['sɑ:rdʒənt] - [maɪt] [fər'get] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪd] [ə'baʊt]

For	fear	that	Sergeant	Galladay	might	forget	what	he	had	already	learned	about
为了	害怕	那	军士	-	可能	忘记	什么	他	有	已经	学习	关于

[ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] [mə'ʃi:n] ['gʌnz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ə'brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

the	tricks	of	machine	guns	and	to	keep	him	abreast	of	the	times	in	his
这	技巧	的	机器	枪支	和	到	保持	他	并排	的	这	时代	在	他的

[faɪn] [ɑ:rt] ,

fine	art	,
美好的	艺术	,

为了防止加拉迪中士忘记他已经学到的关于机枪技巧的知识，并使他在精湛的技艺方面与时俱进，

[ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd] [pə'reniəl] ['frækɑ:] [ɪn]

a	philanthropic	government	at	Washington	managed	to	find	perennial	fracases	in
一个	慈善	政府	在	华盛顿	管理	到	寻找	多年生	冲突	在

['veriəs] [fɑ:r] - [flʌŋ] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] [ə; eɪ] [gʊd] [mə'ʃi:n] ['gʌnər] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ]

various	far	-	flung	corners	of	the	world	where	a	good	machine	gunner	was	worth
各种各样的	远的	-	扔	角落	的	这	世界	在哪里	一个	好的	机器	炮手	曾是	值得

[hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][goʊld] .

his	weight	in	gold	.
他的	重量	在	金子	.

华盛顿一个热衷于慈善的政府设法在世界各地偏远角落找到了长期存在的冲突，在那里，一个优秀的机枪手价值连城。

[hi:; hi] [tʃeɪst] ['keɪˌkoʊs] [θru:] [ðə; ði]['dʒʌŋglz][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['heɪti] ;

He	chased	cacos	through	the	jungles	and	up	the	mountains	of	Haiti	;
他	追逐	cacos	通过	这	丛林	和	向上	这	山脉	的	海地	;

他追着卡科乌穿过丛林，爬上海地的群山；

[hi:; hi] [kru:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][gʌn][ɪn][sæn][dəu'mi:ŋgəu] , [ˌnɪkə'rɑ:gwə] ,

he	crooned	to	his	gun	in	San	Domingo	,	Nicaragua	,
他	低吟浅唱	到	他的	枪	在	圣	多明戈	,	尼加拉瓜	,

在尼加拉瓜圣多明各，他对着枪低声吟唱。

['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][nɑ:t][soʊ] [wel] [mɑ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði][mæp] .

China	and	other	places	not	so	well	marked	on	the	map	.
中国	和	其他	地方	不是	所以	出色地	标记	在	这	地图	.

中国以及地图上不太明显的其他地方。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'kwaɪrd] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [poʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][wɜ:rk] , [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs]

And	he	acquired	,	during	this	post	-	graduate	work	,	a	marvelous
和	他	获得	,	期间	这	邮政	-	毕业	工作	,	一个	奇妙

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'leriə] ['fi:vər] ,

knowledge	of	malaria	fever	,
知识	的	疟疾	发烧	,

在攻读研究生学位期间，他获得了关于疟疾的渊博知识。

['neɪtɪv] ['lɪkər] [ænd; ənd][mæn] - ['i:tɪŋ] ['ɪnsekts] .

native	liquor	and	man	-	eating	insects	.
本国的	酒	和	男人	-	吃	昆虫	.

本地酒和食人昆虫。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vɪrə] ['kru:z] , [hi:; hi] [ɜ:rnd] [tu:] ['bʊlɪt] ['wu:ndz]

In	addition	,	during	the	occupation	of	Vera	Cruz	,	he	earned	two	bullet	wounds
在	添加	,	期间	这	职业	的	维拉	克鲁兹	,	他	获得	二	子弹	伤口

[θru:] [hɪz; ɪz][left][leg] ,

through	his	left	leg	,
通过	他的	左边	腿	,

此外，在占领韦拉克鲁斯期间，他的左腿中了两枪。

[wɪtʃ] [eɪkt] [ə'bɑ:mɪnəbli] [ɪn] [wet] ['weðər] ,

which	ached	abominably	in	wet	weather	,
哪个	疼痛	极其可憎	在	湿的	天气	,

潮湿天气下会感到剧烈疼痛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flætnd] [noʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kə'res] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mju:lz] [raɪt] [haɪnd] [fʊt]

and	a	flattened	nose	from	the	gentle	caress	of	a	mule's	right	hind	foot
和	一个	扁平的	鼻子	从	这	温和的	抚摸	的	一个	骡子的	正确的	后	脚

.

:

.

被骡子右后蹄轻轻抚摸，鼻子被压扁了。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɔːr] [faʊnd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['skaːd]

The	entrance	of	the	United	States	in	the	World	War	found	the	battle	-	scarred
这	入口	的	这	团结的	各州	在	这	世界	战争	成立	这	战斗	-	疤痕

['vetərən] ['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'fesərʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt] .

veteran	eligible	for	a	professorship	in	his	favorite	subject	.
老将	有资格的	为了	一个	教授职位	在	他的	最喜欢的	主题	.

美国参战后，这位身经百战的老兵获得了在他最喜欢的学科担任教授的资格。

[sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [rɪ'membər] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [θɔːt] [twaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːki] ,

Some	one	in	Washington	remembered	the	sergeant	,	thought	twice	of	his	stocky	,
一些	一	在	华盛顿	记得	这	军士	,	想法	两次	的	他的	矮壮	,

[ɪ'rekt] ['fɪgjər] ,

erect	figure	,
直立	数字	,

华盛顿有人认出了这位中士，对他的敦实挺拔的身形印象深刻。

[hɪz; ɪz][legz] [boʊd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] , [hɪz; ɪz][koʊld] ,

his	legs	bowed	by	the	weight	of	the	guns	he	had	carried	,	his	cold	,
他的	腿	鞠躬	经过	这	重量	的	这	枪支	他	有	携带	,	他的	寒冷的	,

他双腿因扛着枪支的重量而弯曲，他很冷，

[bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ['bærəlz] [hiː; hi][hæd; həd]

blue	eyes	which	had	taken	on	the	glint	of	the	metal	barrels	he	had
蓝色的	眼睛	哪个	有	已采取	在	这	闪烁	的	这	金属	桶	他	有

[skwɪntid] [daʊn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

squinted	down	so	often	,
眯着眼	向下	所以	经常	,

他那双蓝色的眼睛闪烁着金属枪管特有的光芒，他曾无数次眯着眼睛俯视过这些枪管。

[θɔːt] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðæt] ['grɪzld]

thought	once	more	of	all	the	knowledge	and	practical	experience	in	that	grizzled
想法	一次	更多的	的	全部	这	知识	和	实际的	经验	在	那	斑白

[hed] .

head	.
头	.

我再次想到了那颗饱经风霜的脑袋里蕴藏的所有知识和实践经验。

“ [dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][faɪn][ɑːrt][ʌv; əv] [mə'ʃiːn] ['gʌnəri] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːn] -

“	Just	the	man	to	teach	the	fine	art	of	machine	gunnery	to	the	marine	'
“	只是	这	男人	到	教	这	美好的	艺术	的	机器	炮术	到	这	海洋	-

[buːts] , -

boots	,	'
靴子	,	-

“正是向海军陆战队新兵传授精湛机枪射击技艺的最佳人选。”

” ['dʒen(ə)rəl] ['sʌmbɑːdi] [dɪ'saɪdɪd] .

”	General	Somebody	decided	.
”	一般的	某人	决定	.

“将军某某决定了。”

- , ['sɑːrdʒənt][hɔ'reɪʃiəu] - [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]['pærɪs]['aɪlənd] .

Forthwise	,	Sergeant	Horatio	Galladay	was	ordered	to	Paris	Island	.
-	,	军士	霍雷肖	-	曾是	订购	到	巴黎	岛	.

于是，霍雷肖·加拉迪中士奉命前往巴黎岛。

['sɑːrdʒənt] - [went] .

Sergeant	Galladay	went	.
军士	-	去	.

加拉迪中士去了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [steɪ] .
But **he** **didn't** **stay** **.**
但 他 没有 停留 .

但他没有留下。

['θɜːrti] ['mɪnɪts] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɔfɪsɚz] [desk]
Thirty **minutes** **after** **his** **arrival** **he** **marched** **up** **to** **the** **commanding** **officer's** **desk**
三十 分钟 后 他的 到达 他 行军 向上 到 这 指挥 警官们 桌子
[ænd; ənd] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and **snapped** **to** **attention** **,**
和 啪啪 到 注意力 ,

他抵达后三十分钟，便径直走到指挥官的办公桌前，立正站好。

[hɪz; ɪz] [skwer] [dʒɔː] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [bə'lɪdʒərəntli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['faɪərɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [ʃɑːts]
his **square** **jaw** **thrust** **forward** **belligerently** **and** **his** **eyes** **firing** **two** **hundred** **shots**
他的 正方形 颚 推力 向前 好战地 和 他的 眼睛 射击 二 百 镜头
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
a **minute** **.**
一个 分钟 .

他方正的下巴向前猛地伸着，眼神凶狠无比，仿佛每分钟发射两百发子弹。

“ [hə'loʊ] , - [hɑːd] - !
“ **Hello** **,** **'** **Hod** **'** **!**
“ 你好 , - 霍德 - !

“你好，'Hod'！”

” ['griːtɪd] [ðə; ði][siː] . [oʊ] . , ['grɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ə'gen] .
” **greeted** **the** **C** **.** **O** **.** **,** **grinning** **his** **pleasure** **at** **seeing** **the** **sergeant** **again** **.**
” 问候 这 C . 哦 . , 咧嘴笑 他的 乐趣 在 看到 这 军士 再次 .

“向指挥官打招呼，脸上带着再次见到中士的高兴笑容。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
As **a** **matter** **of** **past** **history** **,**
作为 一个 事情 的 过去的 历史 ,

就过去的历史而言，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɔːrɪd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [wen] ['sɑːrdʒənt] - ['bʊlɪt] -
there **had** **been** **a** **torrid** **day** **in** **the** **Philippines** **when** **Sergeant** **Galladay's** **bullet** **-**
那里 有 到过 一个 热带 天 在 这 菲律宾 什么时候 军士 - 子弹 -
['spɪtɪŋ] ['mjuːzɪk][bɑːks][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][siː] . [oʊ] . - [es]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [waɪpt]
spitting **music** **box** **had** **saved** **the** **C** **.** **O** **.** **'** **s** **little** **company** **from** **being** **wiped**
吐痰 音乐 盒子 有 已保存 这 C . 哦 . - s 小的 公司 从 存在 擦拭
[ɔːf][ðə; ði] [ɜːrθ] .
off **the** **earth** **.**
离开 这 地球 .

在菲律宾，曾有一个酷热难耐的日子，加拉迪中士的子弹喷射音乐盒拯救了指挥官的小连队，使他们免于全军覆没。

“ [hə'loʊ] , ['sɑːrdʒənt] - !
“ **Hello** **,** **Sergeant** **Galladay** **!**
“ 你好 , 军士 - !

“你好，加拉迪中士！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['gʌnərz] [koʊld] [aɪz] . “
” **he** **added** **more** **severely** **,** **for** **he** **saw** **trouble** **in** **the** **gunner's** **cold** **eyes** **.** **“**
” 他 额外 更多的 严重 , 为了 他 锯 麻烦 在 这 炮手的 寒冷的 眼睛 . “

“他语气更加严厉地补充道，因为他从炮手冰冷的眼神中看出了麻烦。”

- [loʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ! ” [grʌntid] - .
' **Lo** **,** **colonel** **!** **”** **grunted** **Galladay** **.**
- 洛 , 上校 ! ” 哼哼 - .

瞧，上校！加拉迪咕哝道。

“ [wel] , [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [naʊ] ?
“ **Well , well , what's the trouble now ?**
“ 出色地，出色地， 是什么 这 麻烦 现在 ?

“哎呀，现在又出什么问题了？”

” [ænd; ənd][ðə; ði][si:] . [oʊ] . [bɪ'gæn][tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ðə; ði] [fʊt] - [haɪ] [stæk] [ʌv; əv]['peɪpər][wɜ:rk] .
” **And the C . O . began to turn over the foot - high stack of paper work .**
” 和 这 C . 哦 . 开始 到 转动 超过 这 脚 - 高的 堆 的 纸 工作 .

于是，指挥官开始翻阅那一摞一英尺高的文件。

“ [sə'poʊz] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [streɪt] [tu:; tə] [fræns] , [eɪ] ?
“ **Suppose you want to go straight to France , eh ?**
“ 认为 你 想 到 去 直的 到 法国 , 嗯 ?

“假设你想直接去法国，是吗？”

[bi:; bi] ['ʃu:tɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [haɪ] [kə'mænd] [baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] , [eɪ] ?
Be shooting up the German high command by to - morrow night , eh ?
是 射击 向上 这 德语 高的 命令 经过 到 - 明天 夜晚 , 嗯 ?

明天晚上就要把德国最高指挥部全部干掉，是吧?

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv] — — ”
Just like the rest of — — ”
只是 喜欢 这 休息 的 — — ”

就像其他所有人一样——”

“ [raɪt] ! ” [bɑ:rkt] ['sɑ:rdʒənt] - .
“ **Right ! ” barked Sergeant Galladay .**
“ 正确的 ! ” 吠叫 军士 - .

“没错！”加拉迪中士厉声说道。

“ ['lɪs(ə)n] , ['sɑ:rdʒənt] , ” ['ri:zənd] [ðə; ði][si:] . [oʊ] . [pleɪkeɪtɪŋli] , “ [wi:v] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] ['betər]
“ **Listen , sergeant , ” reasoned the C . O . placatingly , “ we've got something better**
“ 听 , 军士 , ” 有理智的 这 C . 哦 . 安抚地 , “ 我们已经 得到 某物 更好的
[ðæn; ðən] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
than that for you .
比 那 为了 你 .

“听着，中士，”指挥官安抚道，“我们有比这更好的东西给你。”

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
We're going to give you a commission .
是 去 到 给 你 一个 委员会 .

我们会给你佣金。

[jes] , [sɜ:r] , [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] !
Yes , sir , a commission !
是的 , 先生 , 一个 委员会 !

是的，先生，是佣金!

[ænd; ənd][pʊt][ju:; jʊ][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
And put you in charge of machine - gun instruction .
和 放 你 在 收费 的 机器 - 枪 操作说明 .

然后让你负责机枪训练。

['haʊz] [ðæt] , [oʊld] - ['taɪmər] ?
How's that , old - timer ?
怎么样 那 , 老的 - 定时器 ?

怎么样，老兄?

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] — — ”
A commission and — — ”
一个 委员会 和 — — ”

佣金和——”

“ [kə'mɪʃ(ə)n] [biː; bi] [dæmd] !
“ Commission be damned !
“ 委员会 是 该死的 !

“佣金算什么！”

” [bəːd] [hɑːd] - .
” burred Hod Galladay .
” 埋葬 霍德 - .

霍德·加拉迪说道。

“ ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['kɜːrn(ə)l] .
“ Begging your pardon , colonel .
“ 乞讨 你的 赦免 , 上校 .

“请您原谅，上校。”

[lʊk] [hɪr] , [sɜːr] .
Look here , sir .
看 这里 , 先生 .

先生，请看这里。

[aɪv] [bɪn] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðiːz] [hæf] - [paɪnt] ['spi^əti] ['wɔrz] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .
I've been fooling around in these half - pint spigotty wars for twenty - five years .
我已经 到过 愚弄 大约 在 这些 一半 - 品脱 水龙头 战争 为了 二十 - 五 年 .

我玩这种小规模啤酒龙头大战已经二十五年了。

[naʊ] [wen] [ə; eɪ] ['riːəl] [wɔːr] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [trɪk] [kə'mɪʃ(ə)n]
Now when a real war comes along you try to give me a trick commission
现在 什么时候 一个 真实的 战争 来 沿着 你 尝试 到 给 我 一个 诡计 委员会
[ænd; ənd] [ʃelv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] - ['treɪnɪŋ] [buːts] - !
and shelve me away ' training boots ' !
和 搁置 我 离开 - 训练 靴子 - !

现在真正的战争来了，你们却想给我一个敷衍了事的委托，然后把我当成“训练靴”束之高阁！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fer] ?
Is it fair ?
是 它 公平的 ?

这公平吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] !
No , it ain't !
不 , 它 不是 !

不，不是的！

[naʊ] [get] [ðɪs] !
Now get this !
现在 得到 这 !

现在听好了！

[maɪ] [hɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [ʌp] [ɪn] [sɪks] [wiːks] .
My hitch in this man's service is up in six weeks .
我的 拴住 在 这 男人的 服务 是 向上 在 六 周 .

我在这个人手下的这段时间还有六周就结束了。

[sɪks] [wiːks] !
Six weeks !
六 周 !

六周！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][get][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]['prɑːntoʊ] [aɪl] [kwɪt] .

And	**if**	**I**	**don't**	**get**	**a**	**promise**	**of**	**action**	**pronto**	**I'll**	**quit**	**.**
和	如果	我	不	得到	一个	承诺	的	行动	普朗托	患病的	辞职	.

如果得不到立即采取行动的承诺，我就辞职。

[kwɪt][koʊld] , [ən'les] [aɪ][dʒɔɪn][ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['dʒɜːmənz] , ['meɪbi] .

Quit	**cold**	**,**	**unless**	**I**	**join**	**up**	**with**	**them**	**Germans**	**,**	**maybe**	**.**
辞职	寒冷的	,	除非	我	加入	向上	和	他们	德国人	,	或许	.

除非我加入德国人，否则我绝对不会再来了。

" [ðə; ði][siː] . [oʊ] . [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] ['helpləsli] .

"	**The**	**C**	**.**	**O**	**.**	**reached**	**for**	**his**	**pipe**	**and**	**waved**	**his**	**hands**	**helplessly**	**.**
"	这	C	.	哦	.	达到	为了	他的	管道	和	挥手	他的	双手	无助地	.

"指挥官伸手去拿烟斗，无奈地挥了挥手。

[hiː; hi] [senst] [ðə; ði] ['ʌtər] [fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['leðərˌnek] .

He	**sensed**	**the**	**utter**	**futility**	**of**	**argument**	**with**	**the**	**old**	**leatherneck**	**.**
他	感觉到的	这	说出	无用	的	争论	和	这	老的	皮领	.

他意识到和那个老海军陆战队员争论是完全徒劳的。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][oʊld]['faɪər] - ['iːtər] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] .

"	**All**	**right**	**,**	**all**	**right**	**,**	**you**	**old**	**fire**	**-**	**eater**	**,**	**"**	**he**	**said**	**soothingly**	**.**
"	全部	正确的	,	全部	正确的	,	你	老的	火	-	食客	,	"	他	说	舒缓地	.

"好了好了，你这老喷火鬼，"他安抚道。

" [wiːl] [dʒʌst][fər'get] [ðæt] ['tiːtʃɪŋ] ['diːteɪl] .

"	**We'll**	**just**	**forget**	**that**	**teaching**	**detail**	**.**
"	出色地	只是	忘记	那	教学	细节	.

"我们就忽略这个教学细节吧。"

[neɪm] [jʊr; jər] ['pɔɪzn] .

Name	**your**	**poison**	**.**
姓名	你的	毒	.

说出你的毒药。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ? "

What	**do**	**you**	**want**	**to**	**do**	**?**	**"**
什么	做	你	想	到	做	?	"

你想让我做什么？ "

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][saɪn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] .

"	**I**	**want**	**to**	**sign**	**up**	**with**	**the**	**aviation**	**.**
"	我	想	到	符号	向上	和	这	航空	.

"我想加入航空业。"

[aɪ] [hɪr] [ðeə(r)] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [mə'riːn] [ˌeɪvi'eɪʃn] ['aʊtfɪt] .

I	**hear**	**they're**	**forming**	**a**	**marine**	**aviation**	**outfit**	**.**
我	听到	它们是	成型	一个	海洋	航空	全套服装	.

我听说他们正在组建一支海军航空兵部队。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][flaɪ] . "

I	**want**	**to**	**fly**	**.**	**"**
我	想	到	飞	.	"

我想飞。

" [wʌt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

"什么?

" [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɔfɪsɚz] [dʒɔː] [drɑːpt] ['oʊpən] , [ðə; ði][paɪp] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	**The**	**commanding**	**officer's**	**jaw**	**dropped**	**open**	**,**	**the**	**pipe**	**fell**	**from**	**his**	**mouth**	**.**
"	这	指挥	警官们	颚	掉落	打开	,	这	管道	跌倒	从	他的	嘴	.

指挥官目瞪口呆，嘴里的烟斗掉了下来。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət]['sɑːrdʒənt] - [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk] .

He	stared	at	Sergeant	Galladay	as	if	the	latter	were	an	escaped	lunatic	.
他	凝视	在	军士	-	作为	如果	这	后者	是	一个	逃脱	疯子	.

他盯着加拉迪中士，仿佛后者是一个逃脱的疯子。

“ [gʊd] [lɔːrd] , - , [juː; jʊ][kɑːnt][saɪn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] ['sɜːrvɪs] !

“	Good	Lord	,	Galladay	,	you	can't	sign	up	with	the	air	service	!
“	好的	主	,	-	,	你	不能	符号	向上	和	这	空气	服务	!

“我的天哪，加拉迪，你不能加入航空公司！”

[waɪ] , [mæn] , [ðæts] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['aʊtfɪt] — [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['kreɪzi] [kɪdz] .

Why	,	man	,	that's	a	young	fellow's	outfit	—	got	to	have	a	bunch	of	crazy	kids	.
为什么	,	男人	,	那就是	一个	年轻的	同伴们	全套服装	—	得到	到	有	一个	束	的	疯狂的	孩子们	.

老兄，这身打扮像个小伙子——肯定有一群疯孩子。

[wɪə(r)] ['setɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ]['lɪmɪt][æt; ət] ['θɜːrti] [ænd; ənd] [wiːd] ['ræðər] [hæv; həv] - [ɪm] [ə'raʊnd] ['twenti] .

We're	setting	the	age	limit	at	thirty	and	we'd	rather	have	'	em	around	twenty	.
是	环境	这	年龄	限制	在	三十	和	我们会	相当	有	-	呃	大约	二十	.

我们将年龄上限设定为三十岁，但我们更希望他们年龄在二十岁左右。

[seɪ] , [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ? ”

Say	,	how	old	are	you	,	anyway	?	”
说	,	如何	老的	是	你	,	反正	?	”

话说，你多大了？

“ ['fɔːrti] - [θriː] , ” [laɪd; liːd]['sɑːrdʒənt] - ['mænfəli] .

“	Forty	-	three	,	”	lied	Sergeant	Galladay	manfully	.
“	四十	-	三	,	”	撒谎了	军士	-	勇敢地	.

“四十三，”加拉迪中士虚张声势地撒谎道。

“ ['fɔːrti] - [θriː] !

“	Forty	-	three	!
“	四十	-	三	!

“四十三！

[gʊd] [lɔːrd] , [ðæts] ['oʊnli] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪmɪt] .

Good	Lord	,	that's	only	thirteen	years	over	the	limit	.
好的	主	,	那就是	仅有的	十三	年	超过	这	限制	.

我的天哪，这才超过法定上限十三年而已。

[ges] [juː; jʊ] ['betər] [fər'get] [ðæt] [fuːl] [ˌeɪvi'eɪʃn] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['sɑːrdʒənt] . ”

Guess	you	better	forget	that	fool	aviation	idea	of	yours	,	sergeant	.	”
猜测	你	更好的	忘记	那	傻子	航空	主意	的	你的	,	军士	.	”

看来你最好还是把你那愚蠢的航空计划忘了吧，中士。

“ [kwɪt] , [ðen] !

“	Quit	,	then	!
“	辞职	,	然后	!

“那就辞职吧！”

” [ðə; ði] ['leðərˌnek] [sed] .

”	the	leatherneck	said	.
”	这	皮领	说	.

“那个海军陆战队员说道。”

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'sperɪŋli] .

The	commanding	officer	shook	his	head	despairingly	.
这	指挥	官	摇晃	他的	头	绝望地	.

指挥官绝望地摇了摇头。

[ðiːz] [oʊld] - ['taɪmərz][wɜːr; wər] ['dæmnəbli] [set][ɪn][ðer; ðər] [weɪz] .
These old - timers were damnably set in their ways .
这些 老的 - 计时器 是 该死的 放 在 他们的 方式 .

这些老家伙真是固执己见。

[ɪf] [ðeɪ] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [juː; jʊ] ['kudnt] [bʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
If they got an idea into their heads you couldn't budge it — not with a
如果 他们 得到 一个 主意 进入 他们的 头部 你 不能 预算 它 — 不是 和 一个
[θriː] - [ɪntʃ] [fiːld] [piːs] .
three - inch field piece .
三 - 英寸 场地 片 .

如果他们心里有了某种想法，你就无法改变它——用三英寸的野战炮也改变不了。

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['memoʊ][pæd] .
The commanding officer reached for a memo pad .
这 指挥 官 达到 为了 一个 备忘录 软垫 .

指挥官伸手去拿记事本。

“ ['veri] [wel] [ðen] , - , ” [hiː; hi] [said] .
“ Very well then , Galladay , ” he sighed .
“ 非常 出色地 然后 , - , ” 他 叹了口气 .

“好吧，加拉迪，”他叹了口气。

“ [aɪl] [ˌrekə'mend] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [er] - [fɔːrs] [gruːp] .
“ I'll recommend that you be attached to this new air - force group .
“ 患病的 推荐 那 你 是 随附的 到 这 新的 空气 - 力量 团体 .

“我会建议将你调到这个新的空军部队。”

[ðeɪl] [niːd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [mə'ʃiːn] ['gʌnəri] .
They'll need some one to teach machine gunnery .
他们会 需要 一些 一 到 教 机器 炮术 .

他们需要有人教他们机枪射击。

[bʌt; bət][get] [ðɪs] !
But get this !
但 得到 这 !

但是你猜怎么着！

[ðeɪl] [ə'saɪn] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [dʒɑːb][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
They'll assign you to that job and keep you on the ground for the
他们会 分配 你 到 那 工作 和 保持 你 在 这 地面 为了 这
[duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
duration of the war .
期间 的 这 战争 .

他们会把你派到那个岗位，让你在前线待到战争结束。

[sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] , [tuː] . ”
Serve you right , too . ”
服务 你 正确的 , 也 . ”

你也是咎由自取。

“ [kiːp] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ? ” [grɪnd] ['sɑːrdʒənt] - .
“ Keep me on the ground ? ” grinned Sergeant Galladay .
“ 保持 我 在 这 地面 ? ” 咧嘴一笑 军士 - .

“让我待在地面上？”加拉迪中士咧嘴一笑。

“ [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] — [laɪk] [hel] !
“ Sure they will — like hell !
“ 当然 他们 将要 — 喜欢 地狱 !

“他们当然会——想都别想！”

[wʌns] [aɪ] [get] [set] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aʊtfɪt] [aɪl] [bi:; bi] ['flaɪɪŋ] ['evri] [ʃɪp] [ðeɪv] [gɑ:t] !

Once	**I**	**get**	**set**	**with**	**that**	**outfit**	**I'll**	**be**	**flying**	**every**	**ship**	**they've**	**got**	**!**
一次	我	得到	放	和	那	全套服装	患病的	是	飞行	每一个	船	他们有	得到	！

等我把那套装备弄好，我就要驾驶他们所有的飞船！

" [hi:; hi] [snɔ:tid] [kən'temptʃuəsli] .

"	**He**	**snorted**	**contemptuously**	**.**
"	他	哼了一声	轻蔑地	.

他轻蔑地哼了一声。

" [tu:] [oʊld] [tu:; tə] [flai] !

"	**Too**	**old**	**to**	**fly**	**!**
"	也	老的	到	飞	！

"年纪太大不能飞了！"

[seɪ] , ['kɜ:rn(ə)l] ,

Say	**,**	**colonel**	**,**
说	,	上校	,

上校，

[dʒʌst] [gɪv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] ['twenti] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [si:] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [wi:; wi]

just	**give**	**you**	**and**	**me**	**twenty**	**men**	**from**	**the**	**old**	**C**	**Company**	**and**	**we**
只是	给	你	和	我	二十	男人	从	这	老的	C	公司	和	我们

[kʊd; kəd] [swɑ:b] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [ði:z] [hɪr] [jʌŋ] ['wɪpər] - ['snæpərz] [ðeə(r)]

could	**swab**	**up**	**a**	**whole**	**regiment**	**of**	**these**	**here**	**young**	**whipper**	**-**	**snappers**	**they're**
可以	拭子	向上	一个	所有的	团	的	这些	这里	年轻的	鞭子	-	鲷鱼	它们是

[rɪ'kru:tɪŋ] ['naʊədeɪz] .

recruiting	**nowadays**	**.**
招聘	如今	.

只要给我们二十个来自老C连的士兵，我们就能把现在招募的这些毛头小子们整整一个团都招过来。

" ['sɑ:rdʒənt] [hɔ'reiʃiəu] - [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rməri] [ʃæk]

"	**Sergeant**	**Horatio**	**Galladay**	**thrust**	**his**	**head**	**out**	**of**	**the**	**door**	**of**	**the**	**armory**	**shack**
"	军士	霍雷肖	-	推力	他的	头	出去	的	这	门	的	这	军械库	窝棚

[ʌv; əv] [ðə; ði] — [ti: 'eɪtʃ] [mə'ri:n] [ˌeɪvi'eɪʃn] [gru:p] ,

of	**the**	**—**	**th**	**Marine**	**Aviation**	**Group**	**,**
的	这	—	th	海洋	航空	团体	,

"霍雷肖·加拉迪中士把头探出海军陆战队航空大队的军械库小屋的门外，

- , [fræns] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑ:mɪŋ] ['skwɑ:drən] ,

Ardres	**,**	**France**	**,**	**just**	**as**	**a**	**bombing**	**squadron**	**,**
-	,	法国	,	只是	作为	一个	轰炸	中队	,

法国阿德雷斯，就像一个轰炸中队，

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['deɪlaɪt] [reɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [beɪs] [æt; ət] [ɔ'stend, 'ɔstend] ,

returning	**from**	**a**	**daylight**	**raid**	**on**	**the**	**submarine**	**base**	**at**	**Ostend**	**,**
返回	从	一个	日光	袭击	在	这	潜艇	根据	在	奥斯坦德	,

从对奥斯坦德潜艇基地的白昼突袭中返回，

[swept] ['daʊnwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [frentʃ] ['pɑ:plər] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [end] [ʌv; əv]

swept	**downward**	**over**	**the**	**row**	**of**	**French**	**poplars**	**which**	**lined**	**the**	**north**	**end**	**of**
扫荡	向下	超过	这	排	的	法语	白杨树	哪个	衬里	这	北	结尾	的

[ðə; ði] [droʊm] .

the	**drome**	**.**
这	德罗姆	.

向下掠过机场北端一排法国白杨树。

“ [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , ” ['sɑːrdʒənt] - ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [pleɪnz] [æz; əz][ðer; ðər]
“ **Four** , **five** , **six** , **seven** , ” **Sergeant** **Galladay** **counted** **the** **returning** **planes** **as** **their**
“ 四 , 五 , 六 , 七 , ” 军士 - 计数 这 返回 飞机 作为 他们的
[wiːlz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fiːld] .
wheels **touched** **the** **field** **.**
车轮 感动 这 场地 .

“四、五、六、七，”加拉迪中士数着返航的飞机，它们的轮子都落在了跑道上。

“ [ɔːl]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .
“ **All** **present** **and** **accounted** **for** **.**
“ 全部 展示 和 已记录 为了 .

“所有人员均已到场并清点完毕。”

[ðæts] [gʊd] .
That's **good** **.**
那就是 好的 .

那挺好的。

” [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪnz] — [nɑːt] [ðiːz] [pər'tɪkjələr]
” **For** **eighteen** **months** **now** **he** **had** **watched** **the** **planes** **—** **not** **these** **particular**
” 为了 十八 几个月 现在 他 有 观看 这 飞机 — 不是 这些 特别的
[pleɪnz] ,
planes **,**
飞机 ,

“他已经观察这些飞机十八个月了——不是这些特定的飞机，

[bʌt; bət] [ʃɪps] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][kə'neɪdiən] - [rɪgd] , [hɪ'spænoʊ] - ['paʊərd] [dʒeɪ] .
but **ships** **varying** **from** **the** **old** **Canadian** **-** **rigged** **,** **Hispano** **-** **powered** **J** **.**
船舶 变化 从 这 老的 加拿大 - 作弊 , 西班牙语 - 动力 J .
[en] . ['treɪnɪŋ] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['trɪki] ,
N **.** **training** **planes** **and** **tricky** **,**
N . 训练 飞机 和 棘手 ,

但舰船种类繁多，从老式的加拿大式帆装、伊斯帕诺发动机的JN教练机到棘手的，

[teɪl] - ['hevi] “ ['tɑːmi] ” [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪbərti] - ['moʊtərd] [diː]['heɪviːlənd] ['bɔmər] ; [ænd; ənd]
tail **-** **heavy** **“** **Tommies** **”** **to** **these** **Liberty** **-** **motored** **De** **Haviland** **bombers** **;** **and**
尾巴 - 重的 “ 汤米 ” 到 这些 自由 - 机动车 德 哈维兰 轰炸机 ; 和
['ɔːlweɪz] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θrɪl] ,
always **he** **got** **the** **same** **thrill** **,**
总是 他 得到 这 相同的 刺激 ,

从尾部过重的“汤米”步兵战车到这些配备自由发动机的德哈维兰轰炸机；他总是能从中获得同样的刺激。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'liːf] [wen] [ðeɪ]
the **same** **unsatisfied** **longing** **to** **fly** **when** **they** **took** **off** **,** **the** **same** **relief** **when** **they**
这 相同的 不满意 渴望 到 飞 什么时候 他们 采取 离开 , 这 相同的 宽慰 什么时候 他们
[rɪ'tɜːrnd] .
returned **.**
返回 .

起飞时他们怀着同样的渴望飞翔的心情，返回时他们也同样感到如释重负。

[hiː; hi]['hædnt] [floʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] [hɪm'self] [jet] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
He **hadn't** **flown** **over** **the** **enemy** **lines** **himself** **yet** **,** **but** **that** **wasn't** **his** **fault** **.**
他 之前没有 飞行 超过 这 敌人 线条 他自己 然而 , 但 那 不是 他的 过错 .

他本人还没有飞越过敌军防线，但这并非他的错。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ,
He **had** **begged** **,** **pleaded** **,** **cursed** **,**
他 有 乞求 , 恳求 , 被诅咒的 ,

他曾苦苦哀求、恳求、咒骂，

[pʊld] ['waɪɝz, 'waɪrz] — [ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi][gɑ:t][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ]

pulled	wires	—	and	all	he	got	for	it	was	a	laugh	and	a
拉	电线	—	和	全部	他	得到	为了	它	曾是	一个	笑	和	一个

[glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] ,

glance	at	his	grizzled	head	,
瞥一眼	在	他的	斑白	头	,

他拉了电线——结果只换来一阵嘲笑和瞥了一眼他满是胡茬的脑袋。

[ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [sed] : “ [tu:] [oʊld][tu:; tə][flai] , [oʊld] - ['taɪmər] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [geɪm] .

a	glance	which	said	:	“	Too	old	to	fly	,	old	-	timer	—	a	young	man's	game	.
一个	瞥一眼	哪个	说	:	“	也	老的	到	飞	,	老的	-	定时器	—	一个	年轻的	男人的	游戏	.

一个眼神仿佛在说：“年纪太大飞不动了，老家伙——那是年轻人的游戏。”

” [soʊ][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɑ:nkə'mɪʃənd] [mə'ʃi:n] ['gʌnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

”	So	he	remained	in	charge	of	the	noncommissioned	machine	gunners	and	the
”	所以	他	剩余	在	收费	的	这	非委任	机器	炮手	和	这

['ɑ:rməri] [ʃɑ:p] .

armory	shop	.
军械库	店铺	.

因此，他继续负责管理士官机枪手和军械库。

[tru:] ,

True	,
真的	,

真的，

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [θrets] [ænd; ənd]['braɪbəri][hi:; hi][hæd; həd]['mænɪdʒd][tu:; tə][get][ə; eɪ][fju:][dʒɔɪ][raɪdz]

by	dint	of	threats	and	bribery	he	had	managed	to	get	a	few	joy	rides
经过	凹痕	的	威胁	和	受贿	他	有	管理	到	得到	一个	很少	喜悦	骑行

[ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði]['pailəts][hæd; həd]['i:v(ə)n] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [stɪk]

and	three	of	the	pilots	had	even	allowed	him	to	handle	the	stick
和	三	的	这	飞行员	有	甚至	允许	他	到	处理	这	戳

[ə; eɪ][bɪt] .

a	bit	.
一个	少量	.

他通过威胁和贿赂，设法获得了几次兜风机会，其中三名飞行员甚至让他稍微操控了一下操纵杆。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ri'kwestid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['soʊloʊ] —

But	when	he	requested	permission	to	solo	—
但	什么时候	他	请求	允许	到	独奏	—

但当他请求允许独奏时——

['sɑ:rdʒənt] - [said] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃæk] .

Sergeant	Galladay	sighed	as	he	turned	back	into	the	shack	.
军士	-	叹了口气	作为	他	转向	后退	进入	这	窝棚	.

加拉迪中士叹了口气，转身回到了小屋里。

[hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld] — [tu:] ['kɔ:ʃəs] .

He	supposed	he	was	too	old	—	too	cautious	.
他	据称	他	曾是	也	老的	—	也	谨慎	.

他想自己是不是年纪太大了——太谨慎了。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [jʌŋ] - ['ʌnz][fɔ:r; fər][er][wɜ:rk] .

It	took	the	devil	-	may	-	care	young	-	uns	for	air	work	.
它	采取	这	魔鬼	-	可能	-	关心	年轻的	-	联合国	为了	空气	工作	.

那些无所畏惧的年轻人从事航空工作。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [sæd][æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['luːɪs] [gʌn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'perɪŋ] [bæk]

He	looked	very	sad	as	he	placed	the	Lewis	gun	he	had	been	repairing	back
他	看起来	非常	伤心	作为	他	放置	这	刘易斯	枪	他	有	到过	维修	后退

['ɪntuː][ɪts] ['wʊd(ə)n] [keɪs] .

into	its	wooden	case	.
进入	它是	木制的	案件	.

他把一直在修理的刘易斯机枪放回木箱里时，神情十分悲伤。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [kə'rest] [ðə; ði] ['wepən] ['æbsəntli] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .

For	a	moment	or	two	he	caressed	the	weapon	absently	,	staring	into	space	.
为了	一个	片刻	或者	二	他	被爱抚	这	武器	心不在焉地	,	凝视	进入	空间	.

他心不在焉地抚摸着武器，目光呆滞地望着前方，过了一会儿才回过神来。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [went] [bæk] ,

Suddenly	his	shoulders	went	back	,
突然	他的	肩膀	去	后退	,

突然，他的肩膀向后仰去。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [æft][hæt]['oʊvər][ðə; ði][bɔːld][spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

he	pulled	his	fore	-	and	-	aft	hat	over	the	bald	spot	on	his	head	and
他	拉	他的	前	-	和	-	后部	帽子	超过	这	秃	点	在	他的	头	和

['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

started	for	the	door	.
开始	为了	这	门	.

他把前后帽拉到头顶的秃斑处，然后走向门口。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [glɪntid] [hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

His	eyes	glinted	his	determination	.
他的	眼睛	闪闪发光	他的	决心	.

他的眼中闪烁着坚定的光芒。

['hiːd] [traɪ][wʌns] [mɔːr] .

He'd	try	once	more	.
他会	尝试	一次	更多的	.

他会再试一次。

[ðə; ði][diː][heɪviːləndz][wɜːr; wər]['tæksɪɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kæməflɑːʒd] ['hæŋərz] [wɪtʃ] [laɪnd][ðə; ði]

The	De	Havilands	were	taxiing	up	to	the	camouflaged	hangars	which	lined	the
这	德	哈维兰兹	是	滑行	向上	到	这	伪装	机库	哪个	衬里	这

[fiːld] .

field	.
场地	.

德哈维兰飞机正滑行到机场旁一排伪装过的机库前。

['moʊtɜ-z] [rɔːrd] [ɪn][stə'kɑːtoʊ] [bəːsts] .

Motors	roared	in	staccato	bursts	.
电机	咆哮	在	断奏	爆发	.

马达发出断断续续的轰鸣声。

[luː'tenənt] “ [bʌk] ” ['wiːvər] , [ðə; ði] [flaɪt] ['liːdər] , [ə; eɪ][blɑːnd] , [wɪnd] - [tænd] ['dʒaɪənt] ,

Lieutenant	“	Buck	”	Weaver	,	the	flight	leader	,	a	blond	,	wind	-	tanned	giant	,
中尉	“	巴克	”	织工	,	这	航班	领导者	,	一个	金发	,	风	-	晒黑的	巨大的	,

飞行队长“巴克”·韦弗中尉，一个金发碧眼、皮肤被风晒成古铜色的壮汉，

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [ʌp][tuː; tə][noʊ] . [wʌn] ['hæŋər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] ,

brought	his	plane	up	to	No	.	1	hangar	with	a	roar	,
带来	他的	飞机	向上	到	不	.	1	机库	和	一个	吼	,

他轰鸣着驾驶飞机降落在1号机库。

[kʌt][ðə; ði] ['θrɑːtl] [ænd; ənd] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːkpɪt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['moʊtər]['aɪdlɪŋ] .

cut	the	throttle	and	leaped	out	of	the	cockpit	,	leaving	the	motor	idling	.
切	这	风门	和	跳跃	出去	的	这	座舱	,	离开	这	发动机	怠速	.

他关掉油门，跳出驾驶舱，留下发动机空转。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

He	felt	a	hand	on	his	arm	and	turned	.
他	毛毡	一个	手	在	他的	手臂	和	转向	.

他感到一只手搭在了他的胳膊上，便转过身去。

“ [wel] , [həˈloʊ] , [hɑːd] , [oʊld] - [ˈtaɪmər] !

“	Well	,	hello	,	Hod	,	old	-	timer	!
“	出色地	,	你好	,	霍德	,	老的	-	定时器	!

“你好啊，霍德，老家伙！”

” [hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [ˈsɑːrdʒənt] - [əˈfekʃənətli] .

”	he	greeted	Sergeant	Galladay	affectionately	.
”	他	问候	军士	-	亲切地	.

他亲切地向加拉迪中士问好。

“ [wʌt] [lʌk] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .

“	What	luck	?	”	demanded	the	sergeant	.
“	什么	运气	?	”	要求	这	军士	.

“什么运气？”中士质问道。

“ [greɪt] !

“	Great	!
“	伟大的	!

“伟大的!

[sɪks] [dəˈrekt] [hɪts] .

Six	direct	hits	.
六	直接的	点击量	.

六次直接命中。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [pɪkt] [ɔːf] [tuː] [ˈfɑːkɚz] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] !

And	we	picked	off	two	Fokkers	on	the	way	home	!
和	我们	挑选	离开	二	福克战斗机	在	这	方式	家	!

回家的路上我们还击落了两架福克战斗机!

[nɑːt] [bæd] , [eɪ] , [dæd] ?

Not	bad	,	eh	,	Dad	?
不是	坏的	,	嗯	,	爸爸	?

还不错吧，爸爸?

” [ˈsɑːrdʒənt] - [skauld] .

”	Sergeant	Galladay	scowled	.
”	军士	-	皱着眉头	.

加拉迪中士皱起了眉头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði] [tɔːl] ,

He	had	helped	to	whip	the	tall	,
他	有	帮助	到	鞭	这	高的	,

他曾帮忙鞭打那个高个子，

[ˈgɔːki] [rɪˈkruːt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈsoʊldʒər] [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,

gawky	recruit	into	a	real	soldier	and	now	here	he	was	with	a	commission	,
笨拙	招募	进入	一个	真实的	士兵	和	现在	这里	他	曾是	和	一个	委员会	,

一个笨拙的新兵成长为一名真正的士兵，如今他已经获得了军衔。

[ˈkɔːlɪŋ] [æn; ən] [oʊld] - [ˈtaɪmər] “ [dæd] ” !

calling	an	old	-	timer	“	Dad	”	!
呼叫	一个	老的	-	定时器	“	爸爸	”	!

称呼一位老人为“爸爸”!

[wel] , [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['paɪlət][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] [huːm] ['eni]['riːəl][dæd] [maɪt] [biː; bi]

Well	**,**	**at**	**that**	**,**	**the**	**young**	**pilot**	**was**	**a**	**son**	**of**	**whom**	**any**	**real**	**dad**	**might**	**be**
出色地	,	在	那	,	这	年轻的	飞行员	曾是	一个	儿子	的	谁	任何	真实的	爸爸	可能	是

[praʊd] .

proud	**.**
自豪的	.

这么说来，这位年轻的飞行员绝对是任何一位父亲都会引以为傲的儿子。

“ [jeə] , [bʌk] , [sə'poʊz] [juːl] ['pɜːrsənəli] [kleɪm][bəuθ][ðem; ðəm] [bɔːʃ] , ” - [sed]

“	**Yeah**	**,**	**Buck**	**,**	**suppose**	**you'll**	**personally**	**claim**	**both**	**them**	**Boches**	**,**	**”**	**Galladay**	**said**
“	是的	,	巴克	,	认为	你会	亲自	宣称	两个都	他们	博切斯	,	”	-	说

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['sɑːrkæzəm] .

with	**heavy**	**sarcasm**	**.**
和	重的	讽刺	.

“是啊，巴克，你敢说你会亲自认领这两个德国佬吗？”加拉迪带着浓重的讽刺说道。

“ [ænd; ənd][ə'baʊt][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm][də'rekt][hɪts] .

“	**And**	**about**	**five**	**of**	**them**	**direct**	**hits**	**.**
“	和	关于	五	的	他们	直接的	点击量	.

“其中大约有五次是直接命中。”

” ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .

”	**Suddenly**	**his**	**manner**	**changed**	**.**
”	突然	他的	方式	已更改	.

“他的态度突然变了。”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [maɪld] , [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] , ['pliːdɪŋ] .

He	**became**	**mild**	**,**	**ingratiating**	**,**	**pleading**	**.**
他	成为	温和的	,	讨好	,	恳求	.

他变得温和、讨好、恳求。

“ [seɪ] , [wen] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [raɪd]['oʊvər][ðə; ði][laɪnz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ?

“	**Say**	**,**	**when**	**you**	**going**	**to**	**give**	**me**	**that**	**ride**	**over**	**the**	**lines**	**you**	**promised**	**?**
“	说	,	什么时候	你	去	到	给	我	那	骑	超过	这	线条	你	承诺	?

“我说，你什么时候才能兑现承诺，带我越过那条线？”

” [luː'tenənt] ['wiːvər] [flæʃt] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] , [waɪt] [tiːθ] ; [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [aɪz] [smaɪld]

”	**Lieutenant**	**Weaver**	**flashed**	**a**	**row**	**of**	**strong**	**,**	**white**	**teeth**	**;**	**his**	**young**	**eyes**	**smiled**
”	中尉	织工	闪光灯	一个	排	的	强的	,	白色的	牙齿	;	他的	年轻的	眼睛	微笑

['bæntərɪŋli] .

banteringly	**.**
戏谑地	.

韦弗中尉露出一排洁白坚固的牙齿；他年轻的眼睛里带着玩笑的笑意。

“ ['eni] [taɪm] , [oʊld] - ['taɪmər] .

“	**Any**	**time**	**,**	**old**	**-**	**timer**	**.**
“	任何	时间	,	老的	-	定时器	.

“随时都可以，老兄。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

How	**about**	**this**	**afternoon**	**?**
如何	关于	这	下午	?

今天下午怎么样?

[wiːl] [get] - [hæp; hɑːp] - ['dʒɔnstən][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌs] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni]

We'll	**get**	**'**	**Hap**	**'**	**Johnston**	**to**	**go**	**along**	**with**	**us**	**in**	**his**	**bus**	**for**	**company**
出色地	得到	-	哈普	-	约翰斯顿	到	去	沿着	和	我们	在	他的	公共汽车	为了	公司

.

:
.

我们将邀请“哈普”约翰斯顿乘坐他的巴士与我们同行，作伴。

[suːt] [juː; jʊ] ?
Suit you ?
套装 你 ?

适合你吗?

" ['lɪt(ə)l] [tʃɪlz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['sɑːrdʒənt] - [spaɪn] ;
" Little chills of excitement ran up and down Sergeant Galladay's spine ;
" 小的 寒意 的 激动 跑 向上 和 向下 军士 - 脊柱 ;

"加拉迪中士的脊背上涌起一阵阵兴奋的寒意;

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [her] ['prɪk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .
he could feel the hair prickle at the back of his neck .
他 可以 感觉 这 头发 刺 在 这 后退 的 他的 脖子 .

他感觉后颈的汗毛都竖了起来。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [flai] ['oʊvər] [ðə; ði] [laɪnz] !
At last he was going to fly over the lines !
在 最后的 他 曾是 去 到 飞 超过 这 线条 !

他终于要飞越防线了!

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz]
With an effort he controlled himself ; his face was as expressionless as
和 一个 努力 他 受控 他自己 ; 他的 脸 曾是 作为 面无表情 作为
[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] .
a wooden image .
一个 木制的 图像 .

他努力克制自己，脸上毫无表情，像个木头人。

" ['suːts] [ˌem 'iː] [faɪn] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" Suits me fine , " he agreed .
" 西装 我 美好的 , " 他 同意 .

"我觉得挺好,"他同意道。

" [aɪl] [biː; bi] ['redi] .
" I'll be ready .
" 患病的 是 准备好 .

"我会做好准备。"

[wʌt] [taɪm] ? "
What time ? "
什么 时间 ? "

什么时候? "

" [oʊ] , [ə'baʊt] [fɔːr] .
" Oh , about four .
" 哦 , 关于 四 .

"哦，大概四个。"

[wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ] [raɪd] [ʌp] [tuː; tə] ['niːˌjuːpɔːrt] [ænd; ənd] [bæk] .
We'll take a little joy ride up to Nieuport and back .
出色地 拿 一个 小的 喜悦 骑 向上 到 纽波特 和 后退 .

我们将驱车前往纽波特港，然后再返回。

[juːl] [lɜːrn] [wʌt] [ˌænti'erkræft; ˌæntaɪ'erkræft] [ɪz] [laɪk] , ['eniweɪ] .
You'll learn what antiaircraft is like , anyway .
你会 学习 什么 防空 是 喜欢 , 反正 .

反正你迟早会了解防空炮是什么样的。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] ['ɜːrli] .
I want to be back early .
我 想 到 是 后退 早期的 .

我想早点回去。

[gɑːt][ə; eɪ] [deɪt] [fɔːr; fər][sɪks] ['θɜːrti] . ”
Got a date for six thirty . ”
得到 一个 日期 为了 六 三十 . ”

六点半有个约会。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [deɪts] ! ” [skɔft] - , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
“ You and your dates ! ” scoffed Galladay , for something to say .
“ 你 和 你的 日期 ! ” 嘲笑 - , 为了 某物 到 说 .

“你和你的约会对象！”加拉迪冷笑着说道，似乎想找点话说。

[ɪm'pʌlsɪvli] [bʌk] ['wiːvər] [tʊk] [ðə; ði]['oʊldər]['mænz][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [tɔːrd]
Impulsively Buck Weaver took the older man's arm and led him toward
冲动地 巴克 织工 采取 这 老 男人的 手臂 和 引领 他 朝向
['hedkwɔːrtərz] .
headquarters .
总部 .

巴克·韦弗一时冲动，拉起老人的胳膊，领着他朝总部走去。

[bʌk] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [sʌm; səm][wʌn] ,
Buck was overflowing with sentiment ; he must tell some one ,
巴克 曾是 溢出 和 情绪 ; 他 必须 告诉 一些 一 ,

巴克满怀感伤，他必须找个人倾诉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] ['kɒmreɪdz] [fɔːr; fər] [ðeid] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [kɪd]
and it couldn't be his flying comrades for they'd laugh at him , kid
和 它 不能 是 他的 飞行 同志们 为了 他们会 笑 在 他 , 孩子
[hɪm; ɪm] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .
him unmercifully .
他 无情地 .

不可能是他的飞行战友，因为他们会嘲笑他，无情地戏弄他。

[jes] , [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [reɪd][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
Yes , the thrill of the successful raid had increased his excitement and
是的 , 这 刺激 的 这 成功的 袭击 有 增加 他的 激动 和
['hæpinəs] ;
happiness ;
幸福 ;

是的，突袭成功的刺激感加剧了他的兴奋和快乐；

[hiː; hi][mʌst; məst] [tel] ['sʌmwʌn] [hɪz; ɪz]['siːkrət][ɔːr][bɜːrst] .
he must tell someone his secret or burst .
他 必须 告诉 某人 他的 秘密 或者 爆裂 .

他必须找人倾诉他的秘密，否则就会崩溃。

[waɪ] [nɑːt][ðə; ði] [taɪt] - [lɪpt] [oʊld] [mə'riːn] ['sɑːrdʒənt] , [dæd] - ?
Why not the tight - lipped old marine sergeant , Dad Galladay ?
为什么 不是 这 紧的 - 嘴唇 老的 海洋 军士 , 爸爸 - ?

为什么不选沉默寡言的老海军陆战队中士达德·加拉迪呢?

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʌbljuː'eɪ'eɪˌsiː] [femz] , [dæd] ?
“ You know any of the WAAC femmes , Dad ?
“ 你 知道 任何 的 这 WAAC 女性 , 爸爸 ?

“爸爸，你认识WAAC的那些女兵吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] .
” he asked in a low voice as he strode along .
” 他 问 在 一个 低的 嗓音 作为 他 大步走 沿着 .

他一边大步走着，一边低声问道。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] ;
Galladay nodded his grizzled head ;
- 点头 他的 斑白 头 ;

加拉迪点了点他那满是胡茬的脑袋；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [flaɪt] [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt][hæf] [hɜːrd] [ðə; ði]['flaɪərz]
his **mind** **was** **on** **the** **promised** **flight** **and** **he** **hadn't** **half** **heard** **the** **flyer's**
他的 头脑 曾是 在 这 承诺 航班 和 他 之前没有 一半 听到 这 传单的
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

他满脑子想的都是那趟预定的航班，根本没听清乘客的问题。

“ [ðen] [mɛˈbi] [juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] ['tʃɪldɝz] ?
“ **Then** **mebbe** **you** **know** **Miss** **Childers** **?**
“ 然后 也许 你 知道 错过 查尔德斯 ?

“那么，也许你认识查尔德斯小姐？”

” [bʌk] [praɪmd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv]['hoʊli] ['wɜːrʃɪp] [ɪn]
” **Buck** **primed** **,** **and** **there** **was** **a** **suggestion** **of** **holy** **worship** **in**
” 巴克 已准备 , 和 那里 曾是 一个 建议 的 圣 崇拜 在
[hɪz; ɪz][toʊn] .
his **tone** **.**
他的 语气 .

“巴克摆好了架势，他的语气中带着一丝神圣的崇拜意味。”

“ [ruːθ] ['tʃɪldɝz] ?
“ **Ruth** **Childers** **?**
“ 露丝 查尔德斯 ?

“露丝·查尔德斯？”

” [ðə; ði][oʊld]['sɑːrdʒənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **The** **old** **sergeant** **shook** **his** **head** **.**
” 这 老的 军士 摇晃 他的 头 .

老士官摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðeid] [miːt] [eɪt] [ɔːr][ten][ɔːr] [twelv] [bɔːʃ] [pleɪnz] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
He **was** **hoping** **that** **they'd** **meet** **eight** **or** **ten** **or** **twelve** **Boche** **planes** **that** **afternoon** **.**
他 曾是 希望 那 他们会 见面 八 或者 十 或者 十二 波切 飞机 那 下午 .

他希望那天下午能遇到八架、十架或十二架德国飞机。

['hiːd] [ʃoʊ] - [ɪm] [sʌm; səm][pleɪn][ænd; ənd]['fænsi] ['ʃuːtɪŋ] .
He'd **show** **'** **em** **some** **plain** **and** **fancy** **shooting** **.**
他会 展示 - 呃 一些 清楚的 和 想要 射击 .

他会给他们展示一些普通的和花式的射击技巧。

“ [wel] , [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , ” [bʌk] [əˈnaʊnst] ['greɪvli] .
“ **Well** **,** **you** **got** **to** **meet** **her** **,** **”** **Buck** **announced** **gravely** **.**
“ 出色地 , 你 得到 到 见面 她 , ” 巴克 宣布 严重地 .

“嗯，你得见见她，”巴克严肃地宣布。

“ [ʃiːz] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bɑːr] [nʌn] .
“ **She's** **the** **most** **wonderful** **girl** **in** **the** **world** **,** **bar** **none** **.**
“ 她是 这 最多 精彩的 女孩 在 这 世界 , 酒吧 没有任何 .

“她是世界上最棒的女孩，没有之一。”

[æsk][ˌem ˈiː] [ɪf] [ʃiːz] ['wʌndərf(ə)l] ! ”
Ask **me** **if** **she's** **wonderful** **!** **”**
问 我 如果 她是 精彩的 ! ”

问问我她是不是很棒！

“ [aɪl] [let] - [ɪm] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][laɪk] [ðeɪ] ['nevər][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] , ” [dæd] - ['mʌtəd] .
“ **I'll** **let** **'** **em** **have** **it** **like** **they** **never** **got** **it** **before** **,** **”** **Dad** **Galladay** **muttered** **.**
“ 患病的 让 - 呃 有 它 喜欢 他们 绝不 得到 它 前 , ” 爸爸 - 低声说道 .

“我要让他们尝尝从未尝过的滋味，”加拉迪爸爸嘟囔道。

“ [wɪə(r)] [hæf] [ɪn'geɪdʒd] ， ” [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [luː'tenənt] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ **We're** **half** **engaged** **，** **”** **the** **handsome** **young** **lieutenant** **admitted** **in** **a** **whisper** **.**
“ 是 一半 已订婚的 ， ” 这 英俊的 年轻的 中尉 承认 在 一个 耳语 .

“我们已经半订婚了，”英俊的年轻中尉低声承认道。

“ [wɪtʃ] [hæf] ? ” [æskt] - ， [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
“ **Which** **half** **?** **”** **asked** **Galladay** **，** **without** **thinking** **what** **he** **said** **.**
“ 哪个 一半 ? ” 问 - ， 没有 思维 什么 他 说 .

“哪一半？”加拉迪脱口而出，没过思考就说了出来。

“ [wel] ， [its] [laɪk] [ðɪs] ， ” [bʌk] ['wiːvər] [kən'fest] [naɪ'iːvli] .
“ **Well** **，** **it's** **like** **this** **，** **”** **Buck** **Weaver** **confessed** **naively** **.**
“ 出色地 ， 它是 喜欢 这 ， ” 巴克 织工 坦白 天真地 .

“嗯，事情是这样的，”巴克·韦弗天真地坦白道。

“ [ʃiːl] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ʌp] ['flaɪɪŋ] .
“ **She'll** **marry** **me** **if** **I** **give** **up** **flying** **.**
“ 壳 结婚 我 如果 我 给 向上 飞行 .

“如果我放弃飞行，她就会嫁给我。”

['mæri] [ˌem 'iː] .
Marry **me** **.**
结婚 我 .

嫁给我吧。

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] ['stʌtəd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
” **He** **repeated** **the** **words** **and** **stuttered** **over** **them** **.**
” 他 重复 这 字 和 结巴 超过 他们 .

他重复着这些话，而且结结巴巴地说不出来。

“ ['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kɑːnt] [gɪv] [ʌp] ['flaɪɪŋ] .
“ **Only** **，** **of** **course** **，** **I** **can't** **give** **up** **flying** **.**
“ 仅有的 ， 的 课程 ， 我 不能 给 向上 飞行 .

“当然，我不能放弃飞行。”

[nɑːt] [naʊ] ， ['eniweɪ] .
Not **now** **，** **anyway** **.**
不是 现在 ， 反正 .

至少现在不是。

[soʊ][wɪə(r)] [hæf] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] . . .
So **we're** **half** **engaged** **and** **. . .**
所以 是 一半 已订婚的 和 . . .

所以我们算是半订婚了，而且……

['hoʊli] ['mækrəl] !
Holy **mackerel** **!**
圣 鲭鱼 !

我的天哪！

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] !
Here **she** **comes** **to** **meet** **me** **!**
这里 她 来 到 见面 我 !

她来见我了！

[æsk][ˌem 'iː] , [dæd] , [æsk][ˌem 'iː] , ['iznt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [niːtist] ， [p'rɪtɪɪst] , ['naɪsɪst] — — [ruːθ] ， [ðɪs] [ɪz]
Ask **me** **，** **Dad** **，** **ask** **me** **，** **isn't** **she** **the** **neatest** **，** **prettiest** **，** **nicest** **—** **—** **Ruth** **，** **this** **is**
问 我 ， 爸爸 ， 问 我 ， 不是 她 这 最整洁 ， 最漂亮的 ，最友善的 — — 露丝 ， 这 是
['sɑːrdʒənt] - .
Sergeant **Galladay** **.**
军士 - .

爸爸，问问我，问问我，她是不是最整洁、最漂亮、最善良的——露丝，这位是加拉迪中士。

[dæd] - .
Dad **Galladay** **.**
爸爸 - .

加拉迪爸爸。

[mɪs] ['tʃɪldɜ-z] , [dæd] .
Miss **Childers** **,** **Dad** **.**
错过 查尔德斯 , 爸爸 .

查尔德斯小姐，爸爸。

" [dæd] - [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['goʊldən] - ['jeloʊ] [her]
" **Dad** **Galladay** **received** **a** **faint** **impression** **of** **a** **mass** **of** **golden** **-** **yellow** **hair**
" 爸爸 - 已收到 一个 头晕的 印象 的 一个 大量的 的 金的 - 黄色的 头发
[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] ['lɪt(ə)l] [kæp] ,
escaping **from** **a** **rakish** **little** **cap** **,**
逃脱 从 一个 浪荡子 小的 帽 ,

"加拉迪爸爸隐约看到一团金黄色的头发从一顶时髦的小帽子里透出来。"

[ʌv; əv] [bɪg] [bluː] [aɪz] , [ə; eɪ] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l]
of **big** **blue** **eyes** **,** **a** **pink** **-** **and** **-** **white** **complexion** **and** **a** **smiling** **little**
的 大的 蓝色的 眼睛 , 一个 粉色的 - 和 - 白色的 肤色 和 一个 微笑 小的
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

有着湛蓝的大眼睛、粉白相间的皮肤和一张笑眯眯的小嘴。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['dɪmli] [ðæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd]
He **realized** **dimly** **that** **in** **front** **of** **him** **stood** **a** **girl** **with** **her** **hand**
他 已实现 依稀 那 在 正面 的 他 站立 一个 女孩 和 她 手
[ˌaʊt'stretʃt] ,
outstretched **,**
伸展 ,

他隐约意识到，在他面前站着一个女孩，伸出了手。

[ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [gɜːrl] , [trɪm] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [niːt] , [braʊn] ['juːnɪfɔːrm] .
a **very** **attractive** **girl** **,** **trim** **and** **graceful** **in** **her** **neat** **,** **brown** **uniform** **.**
一个 非常 吸引人的 女孩 , 修剪 和 优美 在 她 整洁的 , 棕色的 制服 .

她是一位非常漂亮的女孩，身材苗条，举止优雅，穿着整洁的棕色制服。

['veri] ['feɪntli] , [tuː] ,
Very **faintly** **,** **too** **,**
非常 淡淡的 , 也 ,

非常轻微，

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɜ-ːlz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [bʌk] ['wiːvər] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ə'kɪn]
he **understood** **that** **the** **girl's** **blue** **eyes** **were** **watching** **Buck** **Weaver** **with** **love** **akin**
他 理解 那 这 女孩们 蓝色的 眼睛 是 观看 巴克 织工 和 爱 类似的
[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] ,
to **worship** **and** **her** **lips** **were** **smiling** **at** **the** **big** **,**
到 崇拜 和 她 嘴唇 是 微笑 在 这 大的 ,

他明白，女孩的蓝眼睛正用近乎崇拜的爱意注视着巴克·韦弗，她的嘴唇对着他微笑，

[blɑːnd] ['dʒaɪənt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] ['tendərnəs] .
blond **giant** **with** **marvelous** **tenderness** **.**
金发 巨大的 和 奇妙 压痛 .

金发碧眼的巨人，却有着令人惊叹的温柔。

['sɑːrdʒənt] - [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɔfəd] [hɪm; ɪm] .
Sergeant **Galladay** **took** **the** **little** **hand** **that** **was** **proffered** **him** **.**
军士 - 采取 这 小的 手 那 曾是 提供的 他 .

加拉迪中士握住了伸向他的那只小手。

“ [aɪl] ['betʃə]
“ I'll betcha
” 患病的 我敢打赌

我敢打赌

[aɪl] [get] [eɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ten] [bɔːʃ] , ” [dæd] ['prɑːmɪst] [ɪ'neɪnli] .
I'll get eight out of them ten Boche , ” Dad promised inanely .
患病的 得到 八 出去 的 他们 十 波切 , ” 爸爸 承诺 愚蠢地 .

“我能从他们十个德国佬里挑出八个，”爸爸傻乎乎地承诺道。

[tuː] [leɪt] [bʌk] ['wiːvər] [kɪkt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['æŋk(ə)l] .
Too late Buck Weaver kicked the sergeant's ankle .
也 晚的 巴克 织工 踢 这 中士的 踝 .

巴克·韦弗踢中了中士的脚踝，但为时已晚。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .
The girl's blue eyes had widened with sudden perturbation .
这 女孩们 蓝色的 眼睛 有 扩大 和 突然 扰动 .

女孩的蓝眼睛因突如其来的惊慌而睁大。

“ ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ What'd you say ?
“ 什么 你 说 ?

你说什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [oʊld] ['sɑːrdʒənt] ['stæməd] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [ʃiː; ʃi]
” she asked , and when the old sergeant stammered incoherently , she
” 她 问 , 和 什么时候 这 老的 军士 结结巴巴 语无伦次 , 她
[tɜːrnd] [fʊl] [ɑːn] ['wiːvər] .
turned full on Weaver .
转向 满的 在 织工 .

她问道，老中士结结巴巴、语无伦次，于是她猛地转向韦弗。

“ ['ɔlɪŋtən] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
“ Allington , ” she pleaded with half a sob in her voice ,
“ 阿林顿 , ” 她 恳求 和 一半 一个 哭泣 在 她 嗓音 ,

“阿林顿，”她哽咽着恳求道，声音里带着一丝抽泣。

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [flai] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
“ you aren't going to fly again to - day , are you ?
“ 你 不是 去 到 飞 再次 到 - 天 , 是 你 ?

“你今天不会再坐飞机了吧？”

[oʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Oh , you won't , will you ?
哦 , 你 惯于 , 将要 你 ?

哦，你不会的，对吧?

[nɑːt] [wen] [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] .
Not when you don't have to .
不是 什么时候 你 不 有 到 .

如果没必要，就不要这么做。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['wɜːri] [wen] [jʊə(r)] [aʊt] .
You don't know how I worry when you're out .
你 不 知道 如何 我 担心 什么时候 你是 出去 .

你不知道你不在家的时候我有多担心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ɔːlmoʊst] [sɪk] [ænd; ənd] — — ”
It makes me almost sick and — — ”
它 制作 我 几乎 生病的 和 — — ”

这让我几乎作呕——”

“ [oʊ] , [ʃuːt] ! ” [skɔft] [bʌk] ['wiːvər] .
“ Oh , shoot ! ” scoffed Buck Weaver .
“ 哦 , 射击 ! ” 嘲笑 巴克 织工 .

“哦，糟了！”巴克·韦弗嗤之以鼻。

“ [aɪ][dʒʌst] ['prɑːmɪst] [dæd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ][raɪd] , [ðæts] [ɔːl] .
“ I just promised Dad a little joy ride , that's all .
“ 我 只是 承诺 爸爸 一个 小的 喜悦 骑 , 那就是 全部 .

“我只是答应爸爸带他兜风一下，仅此而已。”

[dʒʌst][ʌp][tuː; tə]['niːˌjuːpɔːrt][ænd; ənd] [bæk] .
Just up to Nieuport and back .
只是 向上 到 纽波特 和 后退 .

就到纽波特港再返回。

[wiː; wi][wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] .
We won't make any contacts .
我们 惯于 制作 任何 联系方式 .

我们不会进行任何接触。

[ʃʊr] [wiː; wi][wəʊnt] .
Sure we won't .
当然 我们 惯于 .

当然不会。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði][ˌænti'erkræft; ˌæntaɪ'erkræft][wɜːrk] .
I just want to show him how the antiaircraft work .
我 只是 想 到 展示 他 如何 这 防空 工作 .

我只是想给他演示一下防空武器的工作原理。

['hiːz] [bɪn] ['haʊndɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə][duː]
He's been hounding me to death for four months now and I got to do
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it . ”
它 . ”

他已经纠缠了我四个月了，我不得不照做。

“ [bʌt; bət] — — ” [prəu'testid][ðə; ði][gɜːrl] .
“ But — — ” protested the girl .
“ 但 — — ” 抗议 这 女孩 .

“可是——”女孩抗议道。

“ [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] , ['hævnt] [aɪ] ?
“ I got to keep my promise , haven't I ?
“ 我 得到 到 保持 我的 承诺 , 还没有 我 ?

我必须信守承诺，不是吗?

” [bʌk] ['wiːvər] [ɪn'sɪstɪd] .
” Buck Weaver insisted .
” 巴克 织工 坚持 .

巴克·韦弗坚持道。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] .
“ You needn't worry .
“ 你 不必 担心 .

你不必担心。

['ɑːnɪst] , [wiːl] [skuːt] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] [bɔːʃ] .
Honest , we'll scoot home at the first sign of Boche .
诚实的 , 出色地 溜走 家 在 这 第一的 符号 的 波切 .

说真的，一看到博切，我们就赶紧回家。

['ɑːnɪst] , [aɪ] [wɪl] , [ruːθ] .
Honest , I will , Ruth .
诚实的 , 我 将要 , 露丝 .

真的，我会的，露丝。

" [ruːθ] ['tʃɪldɚz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['eɪvieɪtər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ]
" Ruth Childers had taken the hands of the big aviator and was staring
" 露丝 查尔德斯 有 已采取 这 双手 的 这 大的 飞行员 和 曾是 凝视
[ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [feɪs] .
up into his bronzed face .
向上 进入 他的 古铜色 脸 .

露丝·查尔德斯握住这位高大飞行员的手，仰望着他古铜色的脸庞。

" [ɔːl] [raɪt] , [bʌk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" All right , Buck , " she said .
" 全部 正确的 , 巴克 , " 她 说 .

"好的，巴克，"她说。

" [ðɪs] [taɪm] .
" This time .
" 这 时间 .

"这次。

" [bʌk] [flæʃt] [ə; eɪ][grɪn]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][oʊld][dæd] - [huː] [stʊd] [ðer; ðər]
" Buck flashed a grin over his shoulder to old Dad Galladay who stood there
" 巴克 闪光灯 一个 咧嘴笑 超过 他的 肩膀 到 老的 爸爸 - WHO 站立 那里
['ɔːkwərdli] [ɪ'nʌf] ,
awkwardly enough ,
尴尬地 足够的 ,

巴克回头朝老加拉迪咧嘴一笑，老加拉迪尴尬地站在那里。

['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
shifting from one foot to the other ,
转变 从 一 脚 到 这 其他 ,

交替使用两只脚，

[stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [eɪt] [bɔːʃ] [pleɪnz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv]
still thinking about the eight Boche planes he was going to bring down out of
仍然 思维 关于 这 八 波切 飞机 他 曾是 去 到 带来 向下 出去 的
[ðə; ði][ten][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['faɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
the ten he was already fighting in his imagination .
这 十 他 曾是 已经 斗争 在 他的 想像力 .

他仍然想着要从想象中击落的十架德国飞机中再击落八架。

" [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [fɔːr] , [dæd] , " [bʌk] [ə'naʊnst] .
" See you at four , Dad , " Buck announced .
" 看 你 在 四 , 爸爸 , " 巴克 宣布 .

"爸爸，四点见。"巴克宣布道。

" [tuːt] [swiːt] . "
" Toute suite . "
" 兜售 套房 . "

"立即。"

" [ʃʊr] ! " [kɔːld] - , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] : " [seɪ] , [mɪs] ['tʃɪldɚz] ,
" Sure ! " called Galladay , and as an afterthought : " Say , Miss Childers ,
" 当然 ! " 称为 - , 和 作为 一个 事后考虑 : " 说 , 错过 查尔德斯 ,

"当然！"加拉迪说道，然后又补充道："对了，查尔德斯小姐，

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [bʌk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
you needn't worry about Buck this afternoon .
你 不必 担心 关于 巴克 这 下午 .

今天下午你不用担心巴克的事。

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [oʊ] .

I'll	bring	him	home	O	.
患病的	带来	他	家	哦	.

我会把他带回家。

[keɪ] . [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] .

K	.	Sure	I	will	.
K	.	当然	我	将要	.

K：当然可以。

" [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['stroʊld] [ə'weɪ] [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] ,

"	The	two	young	people	strolled	away	arm	in	arm	,
"	这	二	年轻的	人们	漫步	离开	手臂	在	手臂	,

两个年轻人手挽着手漫步离开。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [mə'riːn] ['sɑːrdʒənt] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] .

leaving	the	old	marine	sergeant	standing	there	and	staring	after	them	.
离开	这	老的	海洋	军士	常设	那里	和	凝视	后	他们	.

留下那位老海军陆战队中士站在那里，望着他们的背影。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɔznt] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [jʌŋ] [lʌv] [æt; ət] [ɔːl] ;

But	he	wasn't	wondering	about	young	love	at	all	;
但	他	不是	好奇	关于	年轻的	爱	在	全部	;

但他对年轻人的爱情却丝毫没有感到好奇；

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['luːɪs] [mə'ʃiːn] [gʌn] ,

in	his	mind	he	was	already	pressing	the	trigger	of	a	Lewis	machine	gun	,
在	他的	头脑	他	曾是	已经	紧迫	这	扳机	的	一个	刘易斯	机器	枪	,

他脑海中已经浮现出扣动刘易斯机枪扳机的画面。

[sɔːrɪŋ] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ten] [hjuːdʒ] ['enəmi] [pleɪnz] [æt; ət] [wʌns] .

soaring	high	in	the	air	and	engaging	ten	huge	enemy	planes	at	once	.
翱翔	高的	在	这	空气	和	引人入胜	十	巨大的	敌人	飞机	在	一次	.

翱翔于高空，同时与十架巨大的敌机交战。

[fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [bʌk] ['wiːvər] [ænd; ənd] [hæp; hɑːp] ['dʒɔnstən] [gæst] ,

Four	o'clock	found	the	planes	of	Buck	Weaver	and	Hap	Johnston	gassed	,
四	点钟	成立	这	飞机	的	巴克	织工	和	哈普	约翰斯顿	毒气	,

[ɔɪld] ,

oiled	,
涂油	,

四点钟时，巴克·韦弗和哈普·约翰斯顿的飞机已经加满了汽油和油。

['redi] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] .

ready	and	on	the	line	.
准备好	和	在	这	线	.

准备就绪，正在排队。

['sɑːrdʒənt] - [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊtɝz] [wɜːr; wər] [tjʊnd] [ʌp] [laɪk] [swɪs]

Sergeant	Galladay	had	seen	to	it	that	the	motors	were	tuned	up	like	Swiss
军士	-	有	已见	到	它	那	这	电机	是	调谐	向上	喜欢	瑞士

['wɑːtʃɪz] .

watches	.
手表	.

加拉迪中士确保发动机的调校如同瑞士手表一般精准。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [ðə; ði] [oʊld] [wɔːr] [dɔːg] ,

For	the	last	hour	the	old	war	dog	,
为了	这	最后的	小时	这	老的	战争	狗	,

在过去的一个小时里，那条老战犬……

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔ:roʊd] ['flaɪɪŋ] [su:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

dressed	**in**	**a**	**borrowed**	**flying**	**suit**	**which**	**was**	**considerably**	**too**	**big**	**for**	**him**	**,**
穿着	在	一个	借来的	飞行	套装	哪个	曾是	相当	也	大的	为了	他	,

他穿着借来的飞行服，那件飞行服对他来说明显太大了。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['lu:ɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gʌnərz] ['kɑ:kpɪt]

had	**been**	**adjusting**	**and**	**readjusting**	**the**	**double**	**Lewises**	**in**	**the**	**gunner's**	**cockpit**
有	到过	调整	和	重新调整	这	双倍的	刘易斯	在	这	炮手的	座舱

[ʌv; əv] [pleɪn] [noʊ] . [wʌn] .

of	**plane**	**No**	**.**	**1**	**.**
的	飞机	不	.	1	.

一直在调整1号飞机炮手座舱内的双刘易斯机枪。

['mi:ntaɪm] ['kɔ:rpərəl] [oʊ'hɛrə] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪn] , [wʌz; wəz] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌn'hi:dɪd] [əd'vaɪs]

Meantime	**Corporal**	**O'Hara**	**seated**	**in**	**the**	**other**	**plane**	**,**	**was**	**offering**	**unheeded**	**advice**
与此同时	下士	奥哈拉	坐着	在	这	其他	飞机	,	曾是	提供	无人理会	建议

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] - ['taɪmər] .

to	**the**	**old**	**-**	**timer**	**.**
到	这	老的	-	定时器	.

与此同时，坐在另一架飞机上的奥哈拉下士正在给这位老兵提供一些无人理会的建议。

“ [ɪf] [wi:; wi] [rʌn] ['ɪntu:] ['eni] [bɔ:ʃ] [dəunt][get] [bʌk] ['fi:vər] [laɪk] [aɪ] [dɪd] [fɜ:rst] [taɪm] , ['sɑ:rdʒənt] !

“ If	**we**	**run**	**into**	**any**	**Boche**	**don't**	**get**	**buck**	**fever**	**like**	**I**	**did**	**first**	**time**	**,**	**sergeant**	**!**
“ 如果	我们	跑步	进入	任何	波切	不	得到	巴克	发烧	喜欢	我	做过	第一的	时间	,	军士	!

“如果我们遇到德国佬，别像我第一次那样得了德国佬的狂热症，中士！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

” he	**shouted**	**.**
” 他	喊叫	.

他喊道。

“ [jes] , [sɜ:r] , [aɪ][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] ['kudnt] ['faɪər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑ:t] .

“ Yes	**,**	**sir**	**,**	**I**	**sat**	**there**	**and**	**couldn't**	**fire**	**a**	**single**	**shot**	**.**
“ 是的	,	先生	,	我	卫星	那里	和	不能	火	一个	单身的	射击	.

“是的，先生，我坐在那里，却一枪也没打出来。”

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

Not	**for**	**the**	**life**	**of**	**me**	**.**
不是	为了	这	生活	的	我	.

绝不可能。

[naʊ] [dəunt][get] [ðæt] [wei] , ['sɑ:rdʒənt] .

Now	**don't**	**get**	**that**	**way**	**,**	**sergeant**	**.**
现在	不	得到	那	方式	,	军士	.

别这样，警官。

[dʒʌst] [swɪŋ] [ɑ:n] - [ɪm] [laɪk][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ʃu:tɪŋ] [dʌks] .

Just	**swing**	**on**	**'**	**em**	**like**	**you**	**were**	**shooting**	**ducks**	**.**
只是	摇摆	在	-	呃	喜欢	你	是	射击	鸭子	.

就像打鸭子一样，直接挥枪打他们。

[θroʊ] [ðə; ði]['treɪsɜ-z][æt; ət] - [ɪm] [ænd; ənd] [ki:p] ['pɔ:rɪŋ] - [ɪm] [ɪn] . ”

Throw	**the**	**tracers**	**at**	**'**	**em**	**and**	**keep**	**pouring**	**'**	**em**	**in**	**.**	**”**
扔	这	示踪剂	在	-	呃	和	保持	浇注	-	呃	在	.	”

朝他们扔曳光弹，继续往里扔。”

“ [seɪ] , [hu:] ['lɜ:rnɪd] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ʃu:t] , [kɪd] ?

“ Say	**,**	**who**	**learned**	**you**	**how**	**to**	**shoot**	**,**	**kid**	**?**
“ 说	,	WHO	学习	你	如何	到	射击	,	孩子	?

“小子，谁教你射击的？”

" ['sɑ:rdʒənt] - [snɔ:tid] [kən'temptʃuəsli] .
" **Sergeant Galladay snorted contemptuously .**
" 军士 - 哼了一声 轻蔑地 .

加拉迪中士轻蔑地哼了一声。

" ['dɪdnt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn][ðə; ði]['bulits] [keɪm] [frʌm; frəm] ?
" **Didn't I have to show you which end of a gun the bullets came from ?**
" 没有 我 有 到 展示 你 哪个 结尾 的 一个 枪 这 子弹 来了 从 ?

难道我没给你们展示过子弹是从枪的哪一端射出来的吗?

[kɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃu:tɪŋ] [ɔfn] [ðə; ði] [rɪr] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][mju:l] [waɪl] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ]
Kid , I was shooting off'n the rear end of a mule while you was cutting
孩子 , 我 曾是 射击 奥夫 这 后部 结尾 的 一个 骡子 尽管 你 曾是 切割
[ti:θ] .
teeth .
牙齿 .

小子，你还在长牙的时候，我正在射击骡子的屁股呢。

[naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə] [nɑ:k] [daʊn] [ə; eɪ] [bɔ:ʃ]
Now you know it all just because you happened to knock down a Boche
现在 你 知道 它 全部 只是 因为 你 发生 到 敲 向下 一个 波切
[pleɪn] [ɔ:r] [tu:] !
plane or two !
飞机 或者 二 !

现在你什么都知道了，就因为你碰巧打倒了一两架德国飞机!

[ˌem 'i:][get] [bʌk] ['fi:vər] !
Me get buck fever !
我 得到 巴克 发烧 !

我得了鹿热病!

[seɪ] , [aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə][get] [eɪt] [aʊt][ʌv; əv][ten] , [æt; ət] [li:st] !
Say , I expect to get eight out of ten , at least !
说 , 我 预计 到 得到 八 出去 的 十 , 在 至少 !

我说，我希望至少能拿到十分之八!

" [oʊ'hɛrə] [grɪnd] , " [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld] - ['taɪmər] !
" **O'Hara grinned , " All right , old - timer !**
" 奥哈拉 咧嘴一笑 , " 全部 正确的 , 老的 - 定时器 !

奥哈拉咧嘴一笑，"好的，老家伙！"

['oʊnli] ['betər] [men][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] — — [hɪr] [kʌmz] ['aʊər; ɑ:r]
Only better men than you have had it and — — Here comes our
仅有的 更好的 男人 比 你 有 有 它 和 — — 这里 来 我们的
[tu:] [gaɪz] .
two guys .
二 伙计们 .

只有比你更优秀的人才拥有过它——我们的两位主角来了。

[seɪ] , [ðem; ðəm] [tu:] ['beɪbi:z][ɑ:r; ər][ðə; ði][best]['pailəts][ɪn][ðə; ði]['aʊtfɪt] , ['sɑ:rdʒənt] .
Say , them two babies are the best pilots in the outfit , sergeant .
说 , 他们 二 婴儿 是 这 最好的 飞行员 在 这 全套服装 , 军士 .

长官，我说，那两个小家伙可是我们部队里最好的飞行员。

[ðə; ði] ['haɪni] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ,
The Heinies know it , too ,
这 海尼 知道 它 , 也 ,

海尼一家也知道这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [skerd] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ðeid] [biː; bi] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [teɪlz]
and **if** **they** **weren't** **scared** **clean** **out** **of** **the** **air** **they'd** **be** **on** **our** **tails**
和 如果 他们 不是 害怕的 干净的 出去 的 这 空气 他们会 是 在 我们的 尾巴
[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
this **afternoon** **.**
这 下午 .

如果他们没被吓得魂飞魄散，今天下午他们就会紧追不舍了。

" - [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .
" Galladay was deaf to everything except the beating of his own heart .
" - 曾是 聋 到 一切 除了 这 殴打 的 他的 自己的 心 .

"加拉迪除了自己的心跳声之外，对其他一切都充耳不闻。"

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [tuː; tə] " [twɪst] [hɜːr; hər] [teɪl] " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊtər]
He shouted to a mechanic to " twist her tail " and the motor
他 喊叫 到 一个 机械 到 " 捻 她 尾巴 " 和 这 发动机
[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [bʌk] ['wiːvər] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪn] .
was running long before Buck Weaver reached the plane .
曾是 跑步 长的 前 巴克 织工 达到 这 飞机 .

他朝机械师喊道："拧紧发动机尾部！"巴克·韦弗到达飞机旁时，发动机早已运转起来。

" [fiːl] [ə; eɪ] [bɪt] ['ʃeɪki] , [dæd] ?
" Feel a bit shaky , dad ?
" 感觉 一个 少量 摇晃 , 爸爸 ?

"爸爸，你感觉有点发抖吗？"

" [ðə; ði] ['paɪlət] [æskt] [æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .
" the pilot asked as he climbed into the cockpit .
" 这 飞行员 问 作为 他 攀登 进入 这 座舱 .

"飞行员一边爬进驾驶舱一边问道。"

" [moʊst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] [ðə; ði] [fɜːrst] [trɪp] ['oʊvər] .
" Most everybody does the first trip over .
" 最多 大家 做 这 第一的 旅行 超过 .

"几乎每个人都会进行第一次往返。"

" ['sɑːrdʒənt] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Sergeant Galladay shook his head .
" 军士 - 摇晃 他的 头 .

加拉迪中士摇了摇头。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] ['ʃeɪki] , [sʌn] , " [hiː; hi] [laɪd; liːd] .
" Not a bit shaky , son , " he lied .
" 不是 一个 少量 摇晃 , 儿子 , " 他 撒谎了 .

"一点也不慌张，儿子，"他撒谎道。

" [seɪ] , ['lɪs(ə)n] , [ðɪs] ['erpleɪn] [stʌf] [ɪz] [teɪm] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] .
" Say , listen , this airplane stuff is tame compared with the old days .
" 说 , 听 , 这 飞机 东西 是 驯服 比较的 和 这 老的 天 .

"听着，现在的飞机跟以前比起来简直是小巫见大巫。"

" ['paɪlət] ['wiːvər] [grɪnd] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] ['θrɑːtl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tæ'kɑːmɪtər]
" Pilot Weaver grinned and pushed open the throttle until the tachometer
" 飞行员 织工 咧嘴一笑 和 推动 打开 这 风门 直到 这 转速表
['redʒɪstərd] [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] [ˌrɛvə'luːʃənz] ,
registered fourteen hundred revolutions ,
挂号的 十四 百 革命 ,

"飞行员韦弗咧嘴一笑，加大油门，直到转速表显示一千四百转。"

['lisnd] [ɪn'tentli] [tu:; tə][ðə; ði]['moʊtər] , ['wɪg(ə)l] - ['wægəld] [hɪz; ɪz][kən'troʊlz][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]
listened **intently** **to** **the** **motor** **,** **wiggle** **-** **waggled** **his** **controls** **and** **nodded**
听着 专注地 到 这 发动机 , 扭动 - 摇晃 他的 控制 和 点头
[hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
his **satisfaction** **.**
他的 满意 .

他仔细聆听着马达的声音，晃动着控制装置，满意地点了点头。

“ [ɔ:l] [raɪt] !
“ **All** **right** **!**
“ 全部 正确的 !

“好的！

[pʊl] [ðə; ði] [blɑ:ks] !
Pull **the** **blocks** **!**
拉 这 积木 !

把积木拉出来！

” [tu:] ['weɪtɪŋ] [mə'kænɪks] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [blɑ:ks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] .
” **Two** **waiting** **mechanics** **removed** **the** **heavy** **wooden** **blocks** **in** **front** **of** **the** **wheels** **.**
” 二 等待 机械学 已移除 这 重的 木制的 积木 在 正面 的 这 车轮 .

两名等候的技工移开了车轮前的沉重木块。

['wi:vər] ['tæksɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,
Weaver **taxied** **to** **the** **middle** **of** **the** **field** **,**
织工 出租车 到 这 中间 的 这 场地 ,

韦弗驾驶滑行车来到田野中央，

[brɔ:t] [ðə; ði] [pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði][gʌn] .
brought **the** **plane** **to** **the** **wind** **and** **gave** **her** **the** **gun** **.**
带来 这 飞机 到 这 风 和 给予 她 这 枪 .

他让飞机迎风飞行，然后把枪递给了她。

[ðə; ði] ['lɪbərti] ['moʊtər] [rɔ:rd] , ['spɪtɪŋ] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɔ:st] ['mænəˌfoʊldz] ; ['sloʊli] [ðə; ði]
The **Liberty** **motor** **roared** **,** **spitting** **fire** **from** **the** **exhaust** **manifolds** **;** **slowly** **the**
这 自由 发动机 咆哮 , 吐痰 火 从 这 排气 歧管 ; 缓慢地 这
[bɪg][di:]['heɪvi:lənd] [krept] ['fɔ:rwərd] ,
big **De** **Haviland** **crept** **forward** **,**
大的 德 哈维兰 悄悄地爬 向前 ,

自由发动机轰鸣作响，排气歧管喷出火焰；庞大的德哈维兰汽车缓缓向前行驶。

['gæðərd] [spi:d] , [skɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌmpt] ['dʒentli] [twaɪs] , [ænd; ənd] [li:pt] ['ɪntu:]
gathered **speed** **,** **skimmed** **over** **the** **ground** **,** **bumped** **gently** **twice** **,** **and** **leaped** **into**
聚集 速度 , 脱脂 超过 这 地面 , 撞 轻轻地 两次 , 和 跳跃 进入
[ðə; ði] [er] .
the **air** **.**
这 空气 .

加速，掠过地面，轻轻颠簸两次，然后跃入空中。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [fi:ld] [ðə; ði] [pleɪn] ['sə:kld][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['hæŋərz] [bɪ'keɪm] ['lɪt(ə)l] ['kæməflɑ:ʒd] [ænt] [hɪlz]
Around **the** **field** **the** **plane** **circled** **until** **the** **hangars** **became** **little** **camouflaged** **ant** **hills**
大约 这 场地 这 飞机 圈起来 直到 这 机库 成为 小的 伪装 蚂蚁 丘陵
[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['pɑ:plər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][laɪk] ['mɪnətʃər] ['nɜ:rsəri] [tri:z] .
and **the** **row** **of** **poplars** **behind** **them** **were** **like** **miniature** **nursery** **trees** **.**
和 这 排 的 白杨树 在后面 他们 是 喜欢 微型 苗圃 树木 .

飞机绕着田野盘旋，直到机库变成了伪装起来的小蚁丘，而机库后面的那排白杨树就像微型苗圃里的树木。

[stɪl] ['klaɪmɪŋ] , ['wi:vər] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [tɔ:rd] [ðə; ði][koʊst] .
Still **climbing** **,** **Weaver** **swung** **his** **plane** **toward** **the** **coast** **.**
仍然 攀登 , 织工 摇摆 他的 飞机 朝向 这 海岸 .

韦弗继续爬升，并将飞机转向海岸。

['sɑːrdʒənt] - [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [kæ'leɪ] [wɪð; wɪθ]

Sergeant	**Galladay**	**could**	**see**	**the**	**English**	**Channel**	**and**	**the**	**port**	**of**	**Calais**	**with**
军士	-	可以	看	这	英语	渠道	和	这	港口	的	加莱	和

[ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər][laɪk]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ['boʊts] .

the	**shipping**	**in**	**the**	**harbor**	**like**	**little**	**toy**	**boats**	**.**
这	船运	在	这	港口	喜欢	小的	玩具	船	.

加拉迪中士可以看到英吉利海峡和加莱港，港口里的船只就像小玩具船一样。

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['wiːvər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət]

Then	**he**	**noticed**	**that**	**Weaver**	**had**	**turned**	**his**	**head**	**and**	**was**	**grinning**	**at**
然后	他	注意到	那	织工	有	转向	他的	头	和	曾是	咧嘴笑	在

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

然后他注意到韦弗转过头来，正对着他咧嘴笑着。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['gʌnər] , [ɪg'zʌltənt][æz; əz][ə; eɪ]['vaɪkɪŋ][ɪn][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪrət] [ʃɪp] ,

The	**machine**	**gunner**	**,**	**exultant**	**as**	**a**	**viking**	**in**	**the**	**prow**	**of**	**a**	**pirate**	**ship**	**,**
这	机器	炮手	,	眉飞色舞	作为	一个	维京人	在	这	船首	的	一个	海盗	船	,

机枪手像海盗船船头的维京人一样得意洋洋，

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [grɪnd] [bæk] .

waved	**his**	**hand**	**and**	**grinned**	**back**	**.**
挥手	他的	手	和	咧嘴一笑	后退	.

他挥了挥手，咧嘴一笑。

['wiːvər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['pleɪnz] [noʊz] [ʌp] ,

Weaver	**continued**	**to**	**hold**	**the**	**plane's**	**nose**	**up**	**,**
织工	持续	到	抓住	这	飞机的	鼻子	向上	,

韦弗继续保持飞机机头向上抬起。

[ænd; ənd][ðə; ði][æl'tɪmətər][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːrd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	**the**	**altimeter**	**on**	**the**	**instrument**	**board**	**indicated**	**twelve**	**thousand**	**feet**	**when**	**she**
和	这	高度表	在	这	乐器	木板	表明的	十二	千	脚	什么时候	她

[pæst] ['oʊvər][dʌn'kɜːrk] .

passed	**over**	**Dunkirk**	**.**
通过了	超过	敦刻尔克	.

当她飞越敦刻尔克时，仪表盘上的高度表显示高度为12000英尺。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [pɔɪnt] [leɪ] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [taʊn] [ʌv; əv] [fɜrnz] ,

Beyond	**that**	**point**	**lay**	**the**	**skeleton**	**houses**	**of**	**the**	**ruined**	**town**	**of**	**Furnes**	**,**
超过	那	观点	躺	这	骨骼	房屋	的	这	毁坏	镇	的	弗恩斯	,

再往前走，就是弗内斯古城遗址的残垣断壁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækənd] [skɑːr] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	**the**	**blackened**	**scar**	**stretching**	**to**	**the**	**eastern**	**horizon**	**which**	**was**	**the**
和	这	变黑	瘢痕	伸展	到	这	东	地平线	哪个	曾是	这

['flændərz] [frʌnt] .

Flanders	**front**	**.**
弗兰德斯	正面	.

一直延伸到东方地平线的黑色伤疤，就是佛兰德斯前线。

['sɑːrdʒənt] - [piəd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd] ['skruːtn,aɪzd] [ðə; ði]

Sergeant	**Galladay**	**peered**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**cockpit**	**and**	**scrutinized**	**the**
军士	-	窥视	超过	这	边	的	这	座舱	和	仔细审查	这

['ruːɪnd] ['lændskeɪp] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːd] [aɪz] .

ruined	**landscape**	**below**	**with**	**awed**	**eyes**	**.**
毁坏	景观	以下	和	敬畏	眼睛	.

加拉迪中士从驾驶舱侧面探出头，用敬畏的目光仔细观察着下方被摧毁的景象。

[baɪ]['glɔːri] , [ðeid] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [θɔːt] .

By	glory	,	they'd	made	a	mess	of	it	down	there	,	he	thought	.
经过	荣耀	,	他们会	制成	一个	混乱	的	它	向下	那里	,	他	想法	.

他心想，天哪，他们在下面把事情搞砸了。

[ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ][wɔːr] — [men] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [neks] [ɪn] [mʌd] [ɪn] [ðoʊz]

A	hell	of	a	way	to	fight	a	war	—	men	up	to	their	necks	in	mud	in	those
一个	地狱	的	一个	方式	到	斗争	一个	战争	—	男人	向上	到	他们的	脖子	在	泥	在	那些

['zɪgzægd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['trentʃɪz] .

zigzagged	lines	of	trenches	.
之字形	线条	的	战壕	.

这是一种极其残酷的战争方式——士兵们在蜿蜒曲折的战壕里，泥浆没过了脖子。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [hɑːt][æz; əz] [hel] , [koʊld][æz; əz] ['aɪsländ] ,

Day	by	day	,	month	by	month	,	hot	as	hell	,	cold	as	Iceland	,
天	经过	天	,	月	经过	月	,	热的	作为	地狱	,	寒冷的	作为	冰岛	,

日复一日，月复一月，时而酷热难耐，时而寒冷刺骨。

[pend] [ʌp] [laɪk] [ræts] [ɪn] [ðer; ðər] [hoʊlz] , [pekɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːn] ['gʌnz]

penned	up	like	rats	in	their	holes	,	pecking	at	each	other	with	machine	guns
撰写	向上	喜欢	老鼠	在	他们的	孔	,	啄食	在	每个	其他	和	机器	枪支

[ænd; ənd]['raɪfəlz] ,

and	rifles	,
和	步枪	,

像老鼠一样被关在洞里，用机关枪和步枪互相攻击，

['θroʊɪŋ] [hænd] [grə'neɪdz] ,

throwing	hand	grenades	,
投掷	手	手榴弹	,

投掷手榴弹

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [ʃel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbər] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊl] [skwɑːd] .

waiting	for	a	big	shell	with	the	right	number	to	blow	up	a	whole	squad	.
等待	为了	一个	大的	壳	和	这	正确的	数字	到	吹	向上	一个	所有的	队	.

等待一枚威力巨大的炮弹，用合适的数量炸毁整个小队。

['sɑːrdʒənt] - [riˈkɔːld] [ðə; ði][oʊld] , [waɪld] , [friː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] — ['heɪti] — ['kjuːbə]

Sergeant	Galladay	recalled	the	old	,	wild	,	free	days	in	the	Philippines	—	Haiti	—	Cuba
军士	-	召回	这	老的	,	荒野	,	自由的	天	在	这	菲律宾	—	海地	—	古巴

.

:

.

加拉迪中士回忆起在菲律宾、海地、古巴度过的那些自由奔放的旧时光。

['fiːvər] , [sneɪks] , [ænd; ənd][bɪg]['trɑːpɪk(ə)l] [tɪks] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] ['plenti] — [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

Fever	,	snakes	,	and	big	tropical	ticks	there	were	in	plenty	—	and	action	,
发烧	,	蛇	,	和	大的	热带	蜱虫	那里	是	在	很多	—	和	行动	,

[tuː] .

too	.
也	.

那里到处都是发烧的动物、蛇和大型热带蜱虫——而且它们也很活跃。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['evri] [mæn][fɔːr; fər][hɪm'self][ðer; ðər][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['terətɔːri]

But	it	had	been	every	man	for	himself	there	and	lots	of	territory
但	它	有	到过	每一个	男人	为了	他自己	那里	和	很多	的	领土

[tuː; tə]['kʌvər] — [nɑːt] [ðɪs] [ræt] - [træp] ['wɔːrfer] .

to	cover	—	not	this	rat	-	trap	warfare	.
到	覆盖	—	不是	这	鼠	-	陷阱	战争	.

但那里是人人自危，要占领的地盘很大——不像现在这种鼠笼式的战争。

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz][wə:nt, weənt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ə'merɪkən] [pleɪnz] [æt; ət][ɔ:l] .

The	Germans	weren't	paying	any	attention	to	the	American	planes	at	all	.
这	德国人	不是	付费	任何	注意力	到	这	美国人	飞机	在	全部	.

德国人根本没把美国飞机放在眼里。

[wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:tʃi] — [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ˌænti'erkræft; ˌæntaɪ'erkræft] ?

Where	the	devil	was	the	Archie	—	the	German	antiaircraft	?
在哪里	这	魔鬼	曾是	这	阿奇	—	这	德语	防空	?

德国防空导弹"阿奇"到底在哪儿?

[wɑ:mp] !

Whomp	!
咚	!

砰!

[wʊf] ! [wʊf] !

Woof	!	Woof	!
纬	!	纬	!

汪!汪!

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndər] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['bætəriz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

As	if	in	answer	to	his	wonder	the	German	batteries	surrounding	the	town	of
作为	如果	在	回答	到	他的	想知道	这	德语	电池	周围	这	镇	的

['ni:ˌju:pɔ:rt][sent] [ʌp][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [bə'rɑ:ʒ] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] ['ʃɛlz] — ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ʌv; əv]

Nieuport	sent	up	a	welcoming	barrage	of	high	explosive	shells	—	little	clouds	of
纽波特	发送	向上	一个	欢迎	弹幕	的	高的	爆炸物	贝壳	—	小的	云	的

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

仿佛是为了回应他的惊奇，包围纽波特镇的德军炮兵阵地向他发射了一连串高爆弹——一团团黑色的炮弹，

['dɜ:rti] [smoʊk] [wɪtʃ] [bɑ:rkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪnz] [laɪk] [fə'roʊʃəs] [dɔ:gz] .

dirty	smoke	which	barked	at	the	planes	like	ferocious	dogs	.
肮脏的	抽烟	哪个	吠叫	在	这	飞机	喜欢	凶猛	狗	.

污浊的烟雾像恶犬般对着飞机狂吠。

[tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] " ['ʌnjənz] " ['drɪftɪd] ['ʌpwərd] ['leɪzɪli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tu:] ['ælaɪd] [pleɪnz] .

Chains	of	flaming	"	onions	"	drifted	upward	lazily	toward	the	two	allied	planes	.
链条	的	炽盛	"	洋葱	"	漂移	向上	懒洋洋	朝向	这	二	盟军	飞机	.

一串串燃烧的"洋葱"懒洋洋地向上飘向两架盟军飞机。

['sɑ:rdʒənt] - [hɑ:rt] [li:pt] ['waɪldli] .

Sergeant	Galladay's	heart	leaped	wildly	.
军士	-	心	跳跃	疯狂地	.

加拉迪中士的心猛地一跳。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['oʊvər][ðə; ði][laɪnz] [naʊ] , ['ri:əli] ['flaɪɪŋ] [ə'bʌv] ['dʒɜ:rmən] ['terətɔ:ri] .

He	was	actually	over	the	lines	now	,	really	flying	above	German	territory	.
他	曾是	实际上	超过	这	线条	现在	,	真的	飞行	多于	德语	领土	.

他现在已经越过战线，真正飞越德国领土了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

It	was	the	realization	of	a	dream	,	a	realization	which	found	him
它	曾是	这	实现	的	一个	梦	,	一个	实现	哪个	成立	他

['streɪndʒli] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['breθləs] .

strangely	shaken	and	breathless	.
奇怪的	摇晃	和	喘不过气	.

这是梦想成真，而这一刻让他感到莫名的震撼和喘不过气来。

['wiːvər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [grɪnd] [ə'gen] , [ðen] ['sɪgnəld] [tuː; tə]['dʒɔnstən] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðər; ðər] [rɪr] .

Weaver	turned	and	grinned	again	,	then	signaled	to	Johnston	who	was	in	their	rear	.
织工	转向	和	咧嘴一笑	再次	,	然后	发出信号	到	约翰斯顿	WHO	曾是	在	他们的	后部	.

韦弗转过身，又咧嘴一笑，然后向在他们身后的约翰斯顿打了个手势。

[ðə; ði] [tuː] [pleɪnz] ['hedɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['ælaɪd] [laɪnz] .

The	two	planes	headed	back	toward	the	allied	lines	.
这	二	飞机	标题	后退	朝向	这	盟军	线条	.

两架飞机向盟军阵地飞去。

[ðə; ði][ˌæntiˈerkræft; ˌæntaɪˈerkræft][wʌz; wəz] [stɪl] ['bæŋɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

The	antiaircraft	was	still	banging	away	at	them	,
这	防空	曾是	仍然	砰砰作响	离开	在	他们	,

高射炮火仍在猛烈轰击他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

but	there	didn't	seem	to	be	a	German	plane	in	the	sky	.
但	那里	没有	似乎	到	是	一个	德语	飞机	在	这	天空	.

但天空中似乎并没有德国飞机。

['ɑːdli] [ɪˈnʌf] , ['sɑːrdʒənt] - , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['blʌdθɜːrsti] [θrets] , ['wɔznt] ['sɑːri] .

Oddly	enough	,	Sergeant	Galladay	,	for	all	his	former	anticipation	and	bloodthirsty	threats	,	wasn't	sorry	.
奇怪	足够的	,	军士	-	,	为了	全部	他的	以前的	预期	和	嗜血	威胁	,	不是	对不起	.

奇怪的是，尽管加拉迪中士之前充满了期待和嗜血的威胁，但他并不后悔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt] ['dɪfrənt] [əˈweɪ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [daʊn] [ɑːn] ['terə] ['fɝːmə][wɪð; wɪθ] [triːz] [tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [məˈʃiːn] [gʌn] [set] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ]['traɪpɑːd] .

It	was	a	lot	different	away	up	there	in	the	sky	than	it	had	been	in	the	good	old	days	down	on	terra	firma	with	trees	to	hide	behind	and	plenty	of	ammunition	and	a	good	machine	gun	set	up	on	a	tripod	.
它	曾是	一个	很多	不同的	离开	向上	那里	在	这	天空	比	它	有	到过	在	这	好的	老的	天	向下	在	大地	公司	和	树木	到	隐藏	在后面	和	很多	的	弹药	和	一个	好的	机器	枪	放	向上	在	一个	三脚架	.

高空中的情况与过去在陆地上的日子大不相同，那时有树木可以躲藏，弹药充足，还有架在三脚架上的好机枪。

[daʊn] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] ; [skaɪ] - [haɪ] , [hiː; hi][felt] ['ɪmpətənt] , ['vʌlnərəb(ə)l] , [oʊld] .

Down	there	he	was	in	his	element	;	sky	-	high	,	he	felt	impotent	,	vulnerable	,	old	.
向下	那里	他	曾是	在	他的	元素	;	天空	-	高的	,	他	毛毡	阳痿	,	易受伤害的	,	老的	.

在地面上，他如鱼得水；在高处，他感到无能为力、脆弱不堪、老态龙钟。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] ['jɪrz] [əˈgoʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moro] ['tʃiːftən] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪrə] ['kruːz] .

His	mind	drifted	back	to	that	day	years	ago	when	he	had	had	the	battle	with	the	Moro	chieftain	and	again	to	the	storming	of	Vera	Cruz	.
他的	头脑	漂移	后退	到	那	天	年	前	什么时候	他	有	有	这	战斗	和	这	摩洛人	头目	和	再次	到	这	暴风雨	的	维拉	克鲁兹	.

他的思绪飘回到了多年前与摩洛酋长战斗的那一天，以及攻占韦拉克鲁斯的场景。

[ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] — —

There	a	man	had	a	chance	and	—	—
那里	一个	男人	有	一个	机会	和	—	—

那里有一个人有机会，然后——

[zɪp] — [zɪp] — [zɪp] !

Zip	—	zip	—	zip	!
拉链	—	拉链	—	拉链	！

嗖——嗖——嗖！

[θriː]	[waɪt]	[striːks]	[kʌt]	[pæst]	['sɑːrdʒənt]	-	[left]	['ʃoʊldər]	.
Three	**white**	**streaks**	**cut**	**past**	**Sergeant**	**Galladay's**	**left**	**shoulder**	**.**
三	白色的	连胜	切	过去的	军士	-	左边	肩膀	.

三道白色条纹划过加拉迪中士的左肩。

[hiː; hi]	[glɑːnst]	['ʌpwərd]	,	[æn; ən]	[oʊθ]	[ʌv; əv]	[sər'praɪz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
He	**glanced**	**upward**	**,**	**an**	**oath**	**of**	**surprise**	**on**	**his**	**lips**	**.**
他	瞥了一眼	向上	,	一个	誓言	的	惊喜	在	他的	嘴唇	.

他抬头望去，嘴里发出了一声惊讶的低语。

[θriː]	['lɪt(ə)l]	[pleɪnz]	[wɪð; wɪθ]	[blæk]	[krɔsiz]	['peɪntɪd]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[wɪŋz]	[hæd; həd]	[ə'pɪrd]	[aʊt]
Three	**little**	**planes**	**with**	**black**	**crosses**	**painted**	**on**	**their**	**wings**	**had**	**appeared**	**out**
三	小的	飞机	和	黑色的	十字架	绘	在	他们的	翅膀	有	出现	出去

[ʌv; əv]	['noʊwer]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['daɪvɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[diː]	['heɪviːlənd]	,
of	**nowhere**	**and**	**were**	**diving**	**on**	**the**	**De**	**Haviland**	**,**
的	无处	和	是	潜水	在	这	德	哈维兰	,

三架机翼上涂着黑色十字的小飞机不知从何处冒了出来，正俯冲向德哈维兰飞机。

[ðer; ðər]	['gʌnz]	['dʒɪbərɪŋ]	[deθ]	.
their	**guns**	**gibbering**	**death**	**.**
他们的	枪支	胡言乱语	死亡	.

他们的枪声发出死亡的嘶吼。

['treɪsər]	['bulits]	[kʌt]	[θruː]	[ðə; ði]	[wɪŋ]	['fæbrɪk]	.
Tracer	**bullets**	**cut**	**through**	**the**	**wing**	**fabric**	**.**
示踪剂	子弹	切	通过	这	翼	织物	.

曳光弹会穿透机翼面料。

[ə; eɪ]	['pæn(ə)l]	[strʌt]	[nɑːt]	[sɪks]	[ɪntʃɪz]	[frʌm; frəm]	[luː'tenənt]	['wiːvɝz]	[raɪt]	[ɪr]	[fluː]	['ɪntuː]	['splɪntərz]
A	**panel**	**strut**	**not**	**six**	**inches**	**from**	**Lieutenant**	**Weaver's**	**right**	**ear**	**flew**	**into**	**splinters**
一个	控制板	支撑	不是	六	英寸	从	中尉	织工的	正确的	耳朵	飞翔	进入	碎片

.

:

.

距离韦弗中尉右耳不到六英寸的一块面板支架飞散成碎片。

['sɑːrdʒənt]	-	[stʊd]	[breɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gʌnərz]	['kɑːkpɪt]	[æz; əz]	[ɪf]	['perəlaɪzd]	,	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]
Sergeant	**Galladay**	**stood**	**braced**	**in**	**the**	**gunner's**	**cockpit**	**as**	**if**	**paralyzed**	**,**	**his**	**mouth**
军士	-	站立	支撑	在	这	炮手的	座舱	作为	如果	瘫痪	,	他的	嘴

['oʊpən]	,
open	**,**
打开	,

加拉迪中士僵立在炮手座舱里，仿佛动弹不得，嘴巴张着。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['bʌldʒɪŋ]	,	[hɪz; ɪz]	['gʌnz]	[fər'gɑːtn]	,	[tuː]	[sər'praɪzd]	[tuː; tə]	[muːv]	,	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	.
his	**eyes**	**bulging**	**,**	**his**	**guns**	**forgotten**	**,**	**too**	**surprised**	**to**	**move**	**,**	**even**	**to**	**think**	**.**
他的	眼睛	凸起	,	他的	枪支	被遗忘的	,	也	惊讶	到	移动	,	甚至	到	思考	.

他双眼圆睁，忘记了手中的枪，惊讶得动弹不得，甚至无法思考。

[bʌk]	['wiːvər]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	[fæst]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[tuː]	.
Buck	**Weaver**	**was**	**thinking**	**fast**	**enough**	**for**	**two**	**.**
巴克	织工	曾是	思维	快速地	足够的	为了	二	.

巴克·韦弗的思维速度快得足以应付两个人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] - [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	counted	on	Galladay	to	keep	close	watch	from	behind	and	the
他	有	计数	在	-	到	保持	关闭	手表	从	在后面	和	这

[ə'tæk] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [baɪ][sər'praɪz] ,

attack	had	taken	him	completely	by	surprise	,
攻击	有	已采取	他	完全地	经过	惊喜	,

他原本指望加拉迪在后方严阵以待，但这次袭击让他完全措手不及。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][riː'ækt][wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] .

but	he	was	young	enough	to	react	with	lightning	rapidity	.
但	他	曾是	年轻的	足够的	到	反应	和	闪电	快速	.

但他年纪尚轻，反应速度极快。

[fʊl] ['moʊtər][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][diː]['heɪviːlənd][ænd; ənd] [bæŋkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [stiːp] , ['klaɪmɪŋ]

Full	motor	he	gave	the	De	Haviland	and	banked	it	into	a	steep	,	climbing
满的	发动机	他	给予	这	德	哈维兰	和	银行	它	进入	一个	陡	,	攀登

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

他猛踩油门，驾驶着德哈维兰跑车驶入一个陡峭的上坡弯道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['fɑːkɝz] [ɔːf][hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	endeavoring	to	shake	the	Fokkers	off	his	tail	and	to	bring	his
他	曾是	努力	到	摇	这	福克战斗机	离开	他的	尾巴	和	到	带来	他的

[oʊn] [fɪkst] ['gʌnz][tuː; tə] [ber] ,

own	fixed	guns	to	bear	,
自己的	固定的	枪支	到	熊	,

他正努力摆脱福克战斗机的追击，并调动自己的固定机枪进行射击。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜːr; wər][noʊ] ['nɔvɪsiz] .

but	the	Germans	were	no	novices	.
但	这	德国人	是	不	新手	.

但德国人并非新手。

[ðə; ði] ['liːdər] [zuːmd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['səːkld] [raɪt] [ænd; ənd][left][ænd; ənd]

The	leader	zoomed	upward	and	the	other	two	circled	right	and	left	and
这	领导者	放大	向上	和	这	其他	二	圈起来	正确的	和	左边	和

[daɪvd] [ə'gen] .

dived	again	.
潜水	再次	.

领头的那只猛地向上飞去，另外两只则左右盘旋，然后再次俯冲。

['wiːvər] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

Weaver	glanced	quickly	around	him	,	hoping	for	support	.
织工	瞥了一眼	迅速地	大约	他	,	希望	为了	支持	.

韦弗迅速环顾四周，希望能得到帮助。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hæp; hɑːp]['dʒɔnstən][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

To	his	right	Hap	Johnston	was	having	troubles	of	his	own	,
到	他的	正确的	哈普	约翰斯顿	曾是	拥有	麻烦	的	他的	自己的	,

在他右边的哈普·约翰斯顿也遇到了自己的麻烦。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l][dɔːg] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] ['fɑːkɝz] .

a	private	little	dog	fight	with	two	other	Fokkers	.
一个	私人的	小的	狗	斗争	和	二	其他	福克战斗机	.

与另外两架福克战斗机进行了一场小型私人空战。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][ðer; ðər] , [noʊ][help] ['eniwer] , ['oʊnli][ðə; ði] [θri:] ['enəmi] ['fɑ:kɝz]

There	was	no	help	there	,	no	help	anywhere	,	only	the	three	enemy	Fokkers
那里	曾是	不	帮助	那里	,	不	帮助	任何地方	,	仅有的	这	三	敌人	福克战斗机

[ə'tækɪŋ] [frʌm; frəm] [θri:] [də'rekʃ(ə)nz] ,

attacking	from	three	directions	,
攻击	从	三	方向	,

那里没有任何援军，任何地方都没有援军，只有三架敌方福克战斗机从三个方向发起攻击。

[kən'və:dʒiŋ][ðer; ðər]['faɪər] .

converging	their	fire	.
收敛	他们的	火	.

双方火力汇聚。

['despərətli] [bʌk] ['wi:vər] [daɪvd] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [laɪk][ə; eɪ][snaɪp][ɪn] [flaɪt] ,

Desperately	Buck	Weaver	dived	,	twisting	the	plane	like	a	snipe	in	flight	,
绝望地	巴克	织工	潜水	,	扭曲	这	飞机	喜欢	一个	狙击	在	航班	,

巴克·韦弗拼命俯冲，飞机像飞行中的鹬鸟一样扭动着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] - ['faɪər] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][faɪnd][ɪts][mɑ:rk] .

but	the	Germans	'	fire	continued	to	find	its	mark	.
但	这	德国人	-	火	持续	到	寻找	它是	标记	.

但德军的炮火依然不断命中目标。

['bulits] [rɪpt] [θru:] [ðə; ði]['fju:səlɑ:ʒ] , [tɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [wɪŋz] , ['splɪntəd] [ðə; ði] [strʌts] .

Bullets	ripped	through	the	fuselage	,	tore	at	the	wings	,	splintered	the	struts	.
子弹	撕裂	通过	这	机身	,	撕裂	在	这	翅膀	,	破碎的	这	支柱	.

子弹穿透机身，撕裂机翼，打碎支柱。

[wʌn] [kʌt] ['wi:vɝz] [sli:v] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər] [ə'nʌðər] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

One	cut	Weaver's	sleeve	and	a	second	later	another	struck	him	in	the	shoulder	,
一	切	织工的	袖子	和	一个	第二	之后	其他	击	他	在	这	肩膀	,

['ʃætərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

shattering	it	.
破碎	它	.

一只手划破了韦弗的袖子，一秒钟后，另一只手击中了他的肩膀，把他的肩膀打碎了。

[hi:; hi][kraɪd] [aʊt] , [bʌt; bət] [stroʊv] ['væliəntli] [tu:; tə] [ki:p] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪn] .

He	cried	out	,	but	strove	valiantly	to	keep	control	of	his	plane	.
他	哭	出去	,	但	努力	英勇地	到	保持	控制	的	他的	飞机	.

他大声喊叫，但仍然英勇地努力控制飞机。

[oʊld]['sɑ:rdʒənt] - [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpən] [wɪð; wɪθ][waɪd] , [fɪr] - ['hɔ:ntɪd] [aɪz] .

Old	Sergeant	Galladay	saw	it	all	happen	with	wide	,	fear	-	haunted	eyes	.
老的	军士	-	锯	它	全部	发生	和	宽的	,	害怕	-	闹鬼的	眼睛	.

老加拉迪中士目睹了这一切，他睁大了眼睛，眼中充满了恐惧。

[hi:; hi]['hædnt] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] , ['hædnt]['faɪərd][ə; eɪ] [ʃɑ:t] .

He	hadn't	made	a	move	,	hadn't	fired	a	shot	.
他	之前没有	制成	一个	移动	,	之前没有	被解雇	一个	射击	.

他没有采取任何行动，也没有开一枪。

[hi:; hi] [si:md] ['perəlaɪzd] — [ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

He	seemed	paralyzed	—	a	statue	of	a	man	.
他	似乎	瘫痪	—	一个	雕像	的	一个	男人	.

他仿佛动弹不得，像一尊雕像。

[naʊ] [ðə; ði][di:]['heɪvi:lənd][noʊzd]['oʊvər]['ɪntu:][ə; eɪ]['vɜ:rtɪk(ə)l][daɪv] .

Now	the	De	Haviland	nosed	over	into	a	vertical	dive	.
现在	这	德	哈维兰	鼻子	超过	进入	一个	垂直的	潜水	.

现在，德哈维兰飞机机头朝下俯冲下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [bʌk] ['wiːvər] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd][ˌmoʊmən'terəli] ['raɪtɪd] [ðə; ði]
With 和 | **a** 一个 | **supreme** 最高 | **effort** 努力 | **Buck** 巴克 | **Weaver** 织工 | **straightened** 拉直 | **up** 向上 | **and** 和 | **momentarily** 片刻 | **righted** 右 | **the** 这
['plʌndʒɪŋ] [pleɪn] .
plunging 骤降 | **plane** 飞机 | **.** .

巴克·韦弗使出浑身解数，稳住了俯冲的飞机，并短暂地将其扶正。

“ [dæd] !
“ | **Dad** 爸爸 | **!** !

“爸爸！

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['hedz] [ʌp] !
For 为了 | **God's** 神的 | **sake** 清酒 | **,** , | **heads** 头部 | **up** 向上 | **!** !

看在上帝的份上，小心点！

” [hiː; hi] [skriːmd] .
” 他 | **he** | **screamed** 尖叫 | **.** .

他尖叫道。

['sɑːrdʒənt] - ['kudnt] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz][bʌt; bət][ðə; ði]['ægənaɪzd] [lʊk] [ɑːn] ['wiːvɚz] [feɪs]
Sergeant 军士 | **Galladay** - | **couldn't** 不能 | **hear** 听到 | **the** 这 | **words** 字 | **but** 但 | **the** 这 | **agonized** 痛苦的 | **look** 看 | **on** 在 | **Weaver's** 织工的 | **face** 脸
[strʌk] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ,
struck 击 | **him** 他 | **like** 喜欢 | **a** 一个 | **dash** 短跑 | **of** 的 | **cold** 寒冷的 | **water** 水 | **,** ,

加拉迪中士听不到他们说的话，但韦弗脸上痛苦的表情像一盆冷水浇醒了他。

['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ri'ælәti][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmer] .
startled 惊慌 | **him** 他 | **back** 后退 | **into** 进入 | **reality** 现实 | **as** 作为 | **if** 如果 | **from** 从 | **a** 一个 | **nightmare** 恶梦 | **.** .

仿佛从噩梦中惊醒，将他拉回现实。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [nʌm] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪs] [laɪk][ðə; ði]
His 他的 | **mind** 头脑 | **,** , | **which** 哪个 | **had** 有 | **been** 到过 | **stricken** 受打击的 | **numb** 麻木的 | **,** , | **suddenly** 突然 | **began** 开始 | **to** 到 | **race** 种族 | **like** 喜欢 | **the** 这
['moʊtər] .
motor 发动机 | **.** .

他原本麻木的大脑突然像引擎一样飞速运转起来。

[ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [flæʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪrɪŋ] [fleɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][breɪn] .
The 这 | **predicament** 困境 | **he** 他 | **had** 有 | **created** 创建 | **flashed** 闪光灯 | **in** 在 | **a** 一个 | **searing** 灼烧 | **flame** 火焰 | **across** 穿过 | **his** 他的 | **brain** 脑 | **.** .

他自己造成的困境像灼热的火焰一样在他脑海中闪过。

[bʌk] ['fiːvər] !
Buck 巴克 | **fever** 发烧 | **!** !

鹿热！

[hiː; hi] , [ðə; ði][oʊld] - ['taɪmər] ,
He 他 | **,** , | **the** 这 | **old** 老的 | **-** - | **timer** 定时器 | **,** ,

他，这位老前辈，

['vetərən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kæm'peinz] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [bʌk] ['fi:vər] [laɪk][ðə; ði]

veteran	of	a	dozen	campaigns	had	been	stricken	with	buck	fever	like	the
老将	的	一个	打	竞选活动	有	到过	受打击的	和	巴克	发烧	喜欢	这

['rɔ:ɪst] [rɪ'kru:t] !

rawest	recruit	!
最原始的	招募	!

身经百战十余年的老兵，竟像新兵一样患上了"雄鹿热"!

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

But	not	for	long	.
但	不是	为了	长的	.

但这种情况不会持续太久。

[noʊ] , [sɜ:r] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生!

['hædnt] [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [ðæt] ['jeloʊ] - ['herd] [gɜ:rl][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][mæn] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd]

Hadn't	he	promised	that	yellow	-	haired	girl	to	bring	her	man	back	safe	and
之前没有	他	承诺	那	黄色的	-	头发	女孩	到	带来	她	男人	后退	安全的	和

[saʊnd] ?

sound	?
声音	?

他不是答应过那个金发女孩要把她的男人平安带回来吗?

['hædnt] [hi:; hi] ?

Hadn't	he	?
之前没有	他	?

难道不是吗?

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][mæn] , [gʊd] [oʊld] [bʌk] ['wi:vər] , [ɪn] ['despərət] [streɪts] .

And	here	was	her	man	,	good	old	Buck	Weaver	,	in	desperate	straits	.
和	这里	曾是	她	男人	,	好的	老的	巴克	织工	,	在	绝望的	海峡	.

而她心爱的老伙计巴克·韦弗，却陷入了绝境。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][ðə; ði][oʊld]['sɑ:rdʒənt] [bent] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] [ænd; ənd]

With	the	quickness	of	a	cat	the	old	sergeant	bent	low	in	the	cockpit	and
和	这	速度	的	一个	猫	这	老的	军士	弯曲	低的	在	这	座舱	和

[swʌŋ] [hɪz; ɪz]['gʌnz][tu:; tə] [ber] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] ['fɔkə] .

swung	his	guns	to	bear	on	the	nearest	Fokker	.
摇摆	他的	枪支	到	熊	在	这	最近的	福克	.

老士官长像猫一样迅速地弯下腰，在驾驶舱里将机枪对准最近的福克战斗机。

[em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pærənt] [di'fenslisnis] [ʌv; əv][ðə; ði][di:]['heɪvi:lənd] ,

Emboldened	by	the	apparent	defenselessness	of	the	De	Haviland	,
加粗	经过	这	明显	无助	的	这	德	哈维兰	,

由于德哈维兰汽车表面上毫无防御能力，他们胆子更大了。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [pleɪn] [wʌz; wəz]['daɪvɪŋ] [streɪt] [ə'pɑ:n][ɪts] [preɪ] .

the	German	plane	was	diving	straight	upon	its	prey	.
这	德语	飞机	曾是	潜水	直的	之上	它是	猎物	.

德国飞机径直俯冲向猎物。

" [dæm] [ju:; jʊ] !

"	Damn	you	!
"	该死	你	!

"该死的你!

[dæm] [ju:; jʊ] !

Damn	you	!
该死	你	!

该死的你!

" [dæd] - [skriːmd] .
" **Dad Galladay screamed .**
" 爸爸 - 尖叫 .

"加拉迪爸爸尖叫道。"

" [ʃuːt] [ðə; ði][kɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Shoot the kid , will you ?**
" 射击 这 孩子 , 将要 你 ?

"开枪打死那孩子，好吗？"

[wel] , [aɪl] [get][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðæt] !
Well , I'll get you for that !
出色地 , 患病的 得到 你 为了 那 !

哼，我一定要报复你!

" [ræt] — [tæt] — [tæt] — [tæt] !
" **Rat — tat — tat — tat !**
" 鼠 — 塔特 — 塔特 — 塔特 !

"哒哒哒哒！"

[ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['luːɪs] ['dʒæbəd] [stə'kɑːtoʊ] [deθ] .
The double Lewises jabbered staccato death .
这 双倍的 刘易斯 喋喋不休 断奏 死亡 .

两个路易斯兄弟断断续续地发出刺耳的死亡般的呓语。

['treɪsər]['bulits] [striːkt] ['ʌpwərd] .
Tracer bullets streaked upward .
示踪剂 子弹 条纹 向上 .

曳光弹向上飞去。

['sɑːrdʒənt] - [sɔː] [ðem; ðəm] [pɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔkə] ,
Sergeant Galladay saw them pour into the fuselage of the Fokker ,
军士 - 锯 他们 倒 进入 这 机身 的 这 福克 ,

加拉迪中士看到他们涌进了福克飞机的机身里。

[sɔː] [ðə; ði] [pleɪn] [lɜːrtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][spɪn] , ['moʊtər] [fʊl] [ɑːn] .
saw the plane lurch into a spin , motor full on .
锯 这 飞机 困境 进入 一个 旋转 , 发动机 满的 在 .

看到飞机猛地旋转起来，发动机全速运转。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .
That was all he needed to see in that quarter .
那 曾是 全部 他 需要 到 看 在 那 四分之一 .

这就是他在那一季度需要看到的全部内容。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]['gʌnz][tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔkə] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
In a flash he swung his guns to bear on the Fokker to the right .
在 一个 闪光 他 摇摆 他的 枪支 到 熊 在 这 福克 到 这 正确的 .

他瞬间将枪口对准了右侧的福克战斗机。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , ['despərətli] [wɪpt] [hɪz; ɪz]
The German , observing the fate of his companion , desperately whipped his
这 德语 , 观察 这 命运 的 他的 伴侣 , 绝望地 鞭打 他的
[pleɪn] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪmɛlmən] [tɜːrn] .
plane into an Immelman turn .
飞机 进入 一个 伊梅尔曼 转动 .

德国飞行员目睹同伴的遭遇，拼命地驾驶飞机做了一个伊梅尔曼转弯。

[ə'gen] - ['dʌb(ə)l] ['luːɪs] ['dʒæbəd] [wʌn] [ʃɔːrt] [bɜːrst] ,
Again Galladay's double Lewises jabbered one short burst ,
再次 - 双倍的 刘易斯 喋喋不休 一 短的 爆裂 ,

加拉迪的双刘易斯再次短促地叫了起来，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bulits] [went] [waɪld][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [swɔːr] ['koʊldli] , ['vaɪələntli] , [æt; ət][hɪz; ɪz]

but	the	bullets	went	wild	and	the	sergeant	swore	coldly	,	violently	,	at	his
但	这	子弹	去	荒野	和	这	军士	发誓	冷冷地	,	暴力	,	在	他的

[oʊn] ['mɑːrksmənʃɪp] .

own	marksmanship	.
自己的	枪法	.

但子弹四处乱飞，中士冷冷地、猛烈地咒骂着自己的枪法。

[bʌk] ['wiːvər] , ['wiːkənd] [ænd; ənd] [deɪzd] [baɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , ['faɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['blæknəs]

Buck	Weaver	,	weakened	and	dazed	by	loss	of	blood	,	fighting	back	the	blackness
巴克	织工	,	减弱	和	茫然	经过	损失	的	血	,	斗争	后退	这	黑

[ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

of	unconsciousness	,
的	无意识	,

巴克·韦弗因失血过多而虚弱不堪，神情恍惚，努力抵抗昏迷的黑暗。

[sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][diː]['heɪviːlənd] [fluː] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]

sat	bolt	upright	in	the	front	cockpit	and	the	De	Haviland	flew	as	if	a
卫星	螺栓	直立	在	这	正面	座舱	和	这	德	哈维兰	飞翔	作为	如果	一个

[mə'kænɪk(ə)l][mæn][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] — [fluː] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [tuː; tə]

mechanical	man	were	at	the	controls	—	flew	a	level	course	without	effort	to
机械的	男人	是	在	这	控制	—	飞翔	一个	等级	课程	没有	努力	到

[mə'nuːvər] ,

maneuver	,
演习	,

我笔直地坐在前座舱里，德哈维兰飞机的飞行就像是由一个机械人操控一样——毫不费力地保持水平航线飞行。

[wɪ'ðaʊt] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

without	effort	to	escape	.
没有	努力	到	逃脱	.

无需费力即可逃脱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dʒɜːrmən] [pleɪnz] .

It	was	an	invitation	to	the	two	remaining	German	planes	.
它	曾是	一个	邀请	到	这	二	其余的	德语	飞机	.

这是向剩下的两架德国飞机发出的邀请。

[ðeɪ] ['sɜːkld][ænd; ənd] [daɪvd] [ə'gen] , [wʌn][frʌm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] ,

They	circled	and	dived	again	,	one	from	each	side	,
他们	圈起来	和	潜水	再次	,	一	从	每个	边	,

它们盘旋着再次俯冲，左右各一架。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [deθ] [bloʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['stʌbərn] [ə'merɪkən] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

meaning	to	strike	the	death	blow	to	this	stubborn	American	plane	and	the
意义	到	罢工	这	死亡	吹	到	这	固执的	美国人	飞机	和	这

[ə'merɪkən] [eɪs] .

American	ace	.
美国人	高手	.

意思是给予这架顽固的美国飞机和这位美国王牌飞行员致命一击。

[kraʊtʃt] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌnərz] ['kɑːkpɪt] , ['sɑːrdʒənt] - ['weɪtɪd] .

Crouched	low	in	the	gunner's	cockpit	,	Sergeant	Galladay	waited	.
蹲着	低的	在	这	炮手的	座舱	,	军士	-	等待	.

加拉迪中士蜷缩在炮手座舱里等待着。

[ðə; ði] ['fɑːkɚz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['faɪərɪŋ] .

The	Fokkers	were	already	firing	.
这	福克战斗机	是	已经	射击	.

福克战斗机已经开始射击了。

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['bulits] [rɪpt] [θruː] [ðə; ði][diː] - [teɪl] [ə'sembli] ;
A burst of bullets ripped through the De Haviland's tail assembly ;
一个 爆裂 的 子弹 撕裂 通过 这 德 - 尾巴 集会 ;

一阵子弹撕裂了德哈维兰飞机的尾部组件;

[wʌn] [glɑːnst] [ɔːf][ðə; ði][gʌn] ['bærəl][nɑːt][sɪks] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['sɑːrdʒənts] [hed] ,
one glanced off the gun barrel not six inches from the old sergeant's head ,
一 瞥了一眼 离开 这 枪 桶 不是 六 英寸 从 这 老的 中士的 头 ,

其中一发子弹擦过枪管，距离老士官的脑袋不到六英寸。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪz; ɪz]['faɪər] .
but still he withheld his fire .
但 仍然 他 隐瞒 他的 火 .

但他仍然没有开火。

[bʌk] ['wiːvər] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] .
Buck Weaver cried out again .
巴克 织工 哭 出去 再次 .

巴克·韦弗再次喊了起来。

[hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz] ['ʃætərd] [ðɪs] [taɪm] .
His leg was shattered this time .
他的 腿 曾是 破碎 这 时间 .

这次他的腿彻底粉碎了。

“ [dæd] ! [dæd] !
“ Dad ! Dad !
“ 爸爸 ! 爸爸 !

“爸爸！爸爸！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] — ['goʊɪŋ] — — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['siːst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] ['sloʊli] [fɔːrmd] [tuː]
“ I'm going — going — — ” His voice ceased , but his white lips slowly formed two
“ 我是 去 — 去 — — ” 他的 嗓音 停止 , 但 他的 白色的 嘴唇 缓慢地 形成 二
['ʌðər] [wɜːrdz] : “ [ruːθ] — [gʊd] - [baɪ] — —
other words : “ Ruth — good - by — —
其他 字 : “ 露丝 — 好的 - 经过 — —

“我要走了——我要走了——”他的声音戛然而止，但他苍白的嘴唇缓缓吐出两个字：“露丝——再见——”

” [dæd] - [wʌz; wəz] ['saɪtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['luːɪs] , ['weɪtɪŋ] ,
” Dad Galladay was sighting along the barrels of the double Lewises , waiting ,
” 爸爸 - 曾是 目击 沿着 这 桶 的 这 双倍的 刘易斯 , 等待 ,
['weɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

“加拉迪爸爸正沿着双管猎枪的枪管瞄准，等待着，等待着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['paɪlət][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
He could see the German pilot on the right peering over the side of the
他 可以 看 这 德语 飞行员 在 这 正确的 窥视 超过 这 边 的 这
[pleɪn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .
plane and it seemed to him that the man was laughing .
飞机 和 它 似乎 到 他 那 这 男人 曾是 笑 .

他看到右侧的德国飞行员正从飞机侧面探出头来，他觉得那人好像在笑。

“ [læf] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Laugh , will you ?
“ 笑 , 将要 你 ?

你会笑吗?

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ɔːl] [raɪt] , [læf] [naʊ] !
" All right , laugh now !
" 全部 正确的 , 笑 现在 !

"好了，现在笑吧！"

" [hiː; hi] [eɪmd] [haɪ] , [əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪstəns] .
" He aimed high , allowing for distance .
" 他 旨在 高的 , 允许 为了 距离 .

"他瞄准高处，留出距离。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt]
It was a long shot
它 曾是 一个 长的 射击

这希望渺茫。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz][hɑːrd][wʌnz] [bɪˈfɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
but he had made as hard ones before in his life .
但 他 有 制成 作为 难的 一个 前 在 他的 生活 .

但他以前也遇到过同样困难的情况。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['trɪgər] .
He pressed the trigger .
他 按下 这 扳机 .

他扣动了扳机。

[ræt] — [tæt] — [tæt] — [tæt] !
Rat — tat — tat — tat !
鼠 — 塔特 — 塔特 — 塔特 !

哒哒哒哒！

[ðə; ði] ['fɔkə] [lɜːtʃ] [saɪdˌwaɪz] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] , [ɪn] [sloʊ] , ['leɪzi] ['sɜːrkl]
The Fokker lurched sidewise , hesitated a moment ; then , in slow , lazy circles
这 福克 跟跄了一下 横向 , 犹豫了一下 一个 片刻 ; 然后 , 在 慢的 , 懒惰的 界
[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['daʊnwərd] ,
it swung downward ,
它 摇摆 向下 ,

福克飞机向一侧猛地一晃，停顿了一下；然后，它缓慢而懒散地盘旋着向下俯冲。

[ðə; ði]['paɪlət] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːkpɪt] .
the pilot hanging over the side of his cockpit .
这 飞行员 绞刑 超过 这 边 的 他的 座舱 .

飞行员身体悬在驾驶舱外。

[dæd] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [duːmd] [pleɪn] .
Dad Galladay shook his fist at the doomed plane .
爸爸 - 摇晃 他的 拳头 在 这 注定失败 飞机 .

加拉迪爸爸对着那架注定坠毁的飞机挥舞着拳头。

" [nekst] !
" Next !
" 下一个 !

"下一个！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

“ [huːz] [nekst] ?
“ Who's next ?
“ 谁是 下一个 ?

下一个是谁?

[brɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [hoʊl] [dæmd] [er] [fɔːrs] !
Bring on your whole damned air force !
带来 在 你的 所有的 该死的 空气 力量 !

把你们整个空军都派出来吧!

[wiː; wi] [likt] [ðem; ðəm] , [eɪ] , [bʌk] , [maɪ] [bɔɪ] ?
We licked them , eh , Buck , my boy ?
我们 舔过 他们 , 嗯 , 巴克 , 我的 男生 ?

我们把他们打败了，是吧，巴克，我的孩子?

” [bʌt; bət] [bʌk] ['wiːvər] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪd] [wɜːrdz] .
” But Buck Weaver did not hear the shouted words .
” 但 巴克 织工 做过 不是 听到 这 喊叫 字 .

但巴克·韦弗没有听到喊叫声。

[ə; eɪ] [blæk] [veɪl] , ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n]['dɑːts] , [wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A black veil , spotted with crimson dots , was closing down over his eyes .
一个 黑色的 面纱 , 斑 和 赤红 点 , 曾是 结束 向下 超过 他的 眼睛 .

一道点缀着深红色斑点的黑色面纱缓缓合拢，遮住了他的双眼。

[hiː; hi] [felt] ['taɪərd] , ['veri] ['taɪərd] .
He felt tired , very tired .
他 毛毡 疲劳的 , 非常 疲劳的 .

他感到很累，非常累。

['sloʊli] [hiː; hi] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
Slowly he slumped down in his seat .
缓慢地 他 瘫倒 向下 在 他的 座位 .

他缓缓地瘫坐在座位上。

[ðə; ði] ['paɪlətlɪs] [pleɪn] [noʊzd]['oʊvər]['ɪntuː][ə; eɪ][daɪv] .
The pilotless plane nosed over into a dive .
这 无人驾驶 飞机 鼻子 超过 进入 一个 潜水 .

这架无人驾驶飞机机头朝下俯冲下去。

[dæd] - , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gʌnz] ,
Dad Galladay , clinging to his guns ,
爸爸 - , 依恋 到 他的 枪支 ,

加拉迪老爹紧紧地抓着他的枪，

[æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [daɪv][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'nuːvər] [ʌv; əv] [bʌk] ['wiːvɝz] .
at first thought that the sudden dive was a maneuver of Buck Weaver's .
在 第一的 想法 那 这 突然 潜水 曾是 一个 演习 的 巴克 织工的 .

起初以为这突如其来的俯冲是巴克·韦弗的战术动作。

[ðen] [sʌm; səm] ['ɪnər] [sens] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .
Then some inner sense warned him .
然后 一些 内 感觉 警告 他 .

然后，某种内在的直觉警告了他。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['kɑːkpɪt] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['despərət] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
One glance at the front cockpit told him the desperate state of affairs .
一 瞥一眼 在 这 正面 座舱 讲述 他 这 绝望的 状态 的 事务 .

他只瞥了一眼前驾驶舱，就知道情况十分危急。

['wiːvər] [wʌz; wəz] “ [aʊt] ” ; [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][kən'troʊl] .
Weaver was “ out ” ; the plane was going down out of control .
织工 曾是 “ 出去 ” ; 这 飞机 曾是 去 向下 出去 的 控制 .

韦弗“昏迷”了；飞机失控坠落。

[dʒʌst] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [stʌŋ] [ðə; ði][oʊld] ['gʌnər] [ɪn][ðə; ði][leg] .

Just	**then**	**something**	**stung**	**the**	**old**	**gunner**	**in**	**the**	**leg**	**.**
只是	然后	某物	被蜇了	这	老的	炮手	在	这	腿	.

就在这时，老炮手的腿被什么东西蛰了一下。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['ʌpwərd] .

He	**glanced**	**upward**	**.**
他	瞥了一眼	向上	.

他抬头看了一眼。

[ðə; ði][θɜːrd] ['fɔkə] , [fiərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːz] [ɔːr] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪl] ,

The	**third**	**Fokker**	**,**	**fearing**	**a**	**ruse**	**or**	**wishing**	**to**	**make**	**sure**	**of**	**his**	**kill**	**,**
这	第三	福克	,	害怕	一个	诡计	或者	祝	到	制作	当然	的	他的	杀	,

第三架福克战斗机，可能是担心对方设下圈套，也可能是为了确保击落目标，

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [pleɪn] [daʊn] , ['pɔːrɪŋ] [liːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

was	**following**	**the**	**American**	**plane**	**down**	**,**	**pouring**	**lead**	**into**	**it**	**.**
曾是	下列的	这	美国人	飞机	向下	,	浇注	带领	进入	它	.

他一路尾随美国飞机，向它倾泻子弹。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nɑːt][ðə; ði]

The	**German**	**was**	**so**	**sure**	**of**	**his**	**prey**	**that**	**he**	**was**	**making**	**not**	**the**
这	德语	曾是	所以	当然	的	他的	猎物	那	他	曾是	制作	不是	这

['slaɪtəst] ['efərt] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪn] .

slightest	**effort**	**to**	**protect**	**his**	**own**	**plane**	**.**
丝毫	努力	到	保护	他的	自己的	飞机	.

德国人对自己的猎物信心十足，以至于丝毫没有采取任何措施来保护自己的飞机。

“ ['gɑːtə] [get][hɪm; ɪm] !

“	**Gotta**	**get**	**him**	**!**
“	必须	得到	他	!

“一定要抓住他！”

” ['sɑːrdʒənt] - [toʊld][hɪm'self] .

”	**Sergeant**	**Galladay**	**told**	**himself**	**.**
”	军士	-	讲述	他自己	.

加拉迪中士告诉自己。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [skwɪntid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['wepən] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [saɪts]

Once	**more**	**he**	**squinted**	**along**	**the**	**barrels**	**of**	**his**	**double**	**weapon**	**until**	**the**	**sights**
一次	更多的	他	眯着眼	沿着	这	桶	的	他的	双倍的	武器	直到	这	景点

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [pleɪn] .

were	**on**	**the**	**vital**	**section**	**of**	**the**	**German**	**plane**	**.**
是	在	这	必不可少的	部分	的	这	德语	飞机	.

他再次眯起眼睛，沿着双管武器的枪管瞄准，直到瞄准器对准德国飞机的要害部位。

“ ['gɑːtə] [get][hɪm; ɪm] !

“	**Gotta**	**get**	**him**	**!**
“	必须	得到	他	!

“一定要抓住他！”

” [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['trɪgər] , [felt][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .

”	**He**	**pressed**	**the**	**trigger**	**,**	**felt**	**the**	**beloved**	**vibration**	**of**	**his**	**machine**	**guns**	**.**
”	他	按下	这	扳机	,	毛毡	这	心爱	振动	的	他的	机器	枪支	.

他扣动扳机，感受到了他心爱的机枪的震动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [pleɪn] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz][eɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['bulits] [fluː] [waɪld] .

But	**the**	**plunging**	**plane**	**destroyed**	**his**	**aim**	**and**	**the**	**bullets**	**flew**	**wild**	**.**
但	这	骤降	飞机	损毁	他的	目的	和	这	子弹	飞翔	荒野	.

但飞机的俯冲破坏了他的瞄准，子弹四处乱飞。

[ˈkəːsiŋ] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] [əˈgen] .

Cursing	**,**	**he**	**pressed**	**the**	**trigger**	**again**	**.**
咒骂	,	他	按下	这	扳机	再次	.

他咒骂着，再次扣动了扳机。

[ðə; ði][ˈgʌnz][ˈfaɪərd][twaɪs] — [pʊt] - [pʊt] ! — [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] .

The	**guns**	**fired**	**twice**	**—**	**put**	**-**	**put**	**!**	**—**	**and**	**were**	**silent**	**.**
这	枪支	被解雇	两次	—	放	-	放	!	—	和	是	沉默的	.

枪响了两声——噗噗！——然后就安静了。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] !

Out	**of**	**ammunition**	**!**
出去	的	弹药	!

弹药耗尽！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] , [ðə; ði] [ˈdeftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrd] [ʃɑːrk] ,

With	**the**	**swiftness**	**of**	**a**	**magician**	**,**	**the**	**deftness**	**of**	**a**	**card**	**shark**	**,**
和	这	速度	的	一个	魔术师	,	这	灵巧	的	一个	卡片	鲨鱼	,

像魔术师一样迅捷，像老千一样灵巧，

[dæd] - [wɪpt] [ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd]

Dad	**Galladay**	**whipped**	**a**	**pan**	**of**	**cartridges**	**from**	**the**	**rack**	**at**	**his**	**side**	**and**
爸爸	-	鞭打	一个	平底锅	的	墨盒	从	这	架子	在	他的	边	和

[ˈfɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][ˈgʌnz] .

fitted	**it**	**on**	**the**	**guns**	**.**
适配	它	在	这	枪支	.

加拉迪爸爸从身旁的架子上取下一盘弹药筒，装到枪上。

[nʌn] [tuː] [suːn] , [ˈiːðər] .

None	**too**	**soon**	**,**	**either**	**.**
没有任何	也	很快	,	任何一个	.

而且也确实来得正是时候。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [pleɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɜːrti] [jaːdz] [ˈdɪstənt] .

The	**German**	**plane**	**was**	**not**	**thirty**	**yards**	**distant**	**.**
这	德语	飞机	曾是	不是	三十	码	遥远	.

德国飞机距离不到三十码。

[wɪˈðaʊt] [ˈeɪmɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ,

Without	**aiming**	**,**	**almost**	**instinctively**	**,**
没有	瞄准	,	几乎	本能地	,

几乎是出于本能，无需刻意瞄准

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ˈmʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz][æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['trɪgər]

he	**threw**	**the**	**muzzles**	**of**	**the**	**guns**	**at**	**the**	**German**	**and**	**pressed**	**the**	**trigger**
他	扔	这	口套	的	这	枪支	在	这	德语	和	按下	这	扳机

.

:

.

他把枪口扔向德国人，然后扣动了扳机。

[əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfɔkə] ['weivəd] ; [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːkt] ['ɜːrθwərd] .

Above	**him**	**the**	**Fokker**	**wavered**	**;**	**it**	**burst**	**into**	**flames**	**;**	**it**	**shrieked**	**earthward**	**.**
多于	他	这	福克	犹豫不决	;	它	爆裂	进入	火焰	;	它	尖叫	向地球	.

在他头顶，福克飞机摇晃着；它突然起火；它尖叫着坠向地面。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [pleɪn] [wʌz; wəz][ɪn]['lɪt(ə)l] ['betər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

The	**American**	**plane**	**was**	**in**	**little**	**better**	**circumstances**	**.**
这	美国人	飞机	曾是	在	小的	更好的	情况	.

美国飞机的处境也好不到哪里去。

[ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [siːmd] [ˈʌtərli] [duːmd] .

It	,	too	,	seemed	utterly	doomed	.
它	,	也	,	似乎	完全地	注定失败	.

它似乎也注定要失败。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈteɪlspɪn] [naʊ] , [ðə; ði][ˈfjuːsəlɑːʒ] [ˈwɪpɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈvɪʃəsli] .

It	had	gone	into	a	tailspin	now	,	the	fuselage	whipping	around	viciously	.
它	有	已消失	进入	一个	尾旋	现在	,	这	机身	鞭打	大约	恶毒地	.

飞机现在已经进入了螺旋式下降状态，机身疯狂地甩来甩去。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [mɔːr] [tɜːrnz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] , [ˈwiːkənd] [baɪ][ˈdʒɜːrmən] ['bulits] , [wʊd] [flai] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

A	dozen	more	turns	and	the	structure	,	weakened	by	German	bullets	,	would	fly	to	pieces	.
一个	打	更多的	转弯	和	这	结构	,	减弱	经过	德语	子弹	,	会	飞	到	件	.

再过十几次炮火，这座被德军子弹削弱的建筑就会轰然倒塌。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wer] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈdʒɜːrmən] [leɪ] [wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [æn; ən] [ɪnˈkredəb(ə)l] [reɪt] .

The	earth	where	the	flaming	German	lay	was	racing	up	at	an	incredible	rate	.
这	地球	在哪里	这	炽盛	德语	躺	曾是	赛车	向上	在	一个	极好的	速度	.

那名燃烧的德国士兵躺着的地方，地面正以惊人的速度迅速上升。

[ˈnɪrər] , [ˈnɪrər] — [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [naʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪˈtɜːrnəti] .

Nearer	,	nearer	—	a	matter	of	a	few	hundred	feet	now	,	a	few	seconds	—	and	then	eternity	.
更近	,	更近	—	一个	事情	的	一个	很少	百	脚	现在	,	一个	很少	秒	—	和	然后	永恒	.

越来越近，越来越近——现在只差几百英尺，几秒钟——然后就仿佛永恒。

['sɑːrdʒənt] - [snætʃt] [ðə; ði] [ɔːgˈzɪliəri] [kənˈtroʊl] [stɪk] [frʌm; frəm][ɪts]['brækəts, 'brækɪts][ɪn][ðə; ði] ['gʌnərz] ['kɑːkpɪt] ;

Sergeant	Galladay	snatched	the	auxiliary	control	stick	from	its	brackets	in	the	gunner's	cockpit	;
军士	-	抢夺	这	辅助的	控制	戳	从	它是	括号	在	这	炮手的	座舱	;

加拉迪中士从炮手座舱的支架上扯下了辅助操纵杆；

[ʌnˈerɪŋli] [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːkɪt] [wɪtʃ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːgˈzɪliəri] [kənˈtroʊlz] .

unerringly	he	thrust	it	into	the	socket	which	connected	with	the	auxiliary	controls	.
准确无误地	他	推力	它	进入	这	插座	哪个	连接	和	这	辅助的	控制	.

他准确地将它插入了与辅助控制装置相连的插座中。

[hɪz; ɪz]['məuʃənz][wɜːr; wər] [kuːl] , [prɪˈsaɪs] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['aɪsi] [koʊld] .

His	motions	were	cool	,	precise	,	his	blue	eyes	were	icy	cold	.
他的	运动	是	凉爽的	,	精确的	,	他的	蓝色的	眼睛	是	冰冷的	寒冷的	.

他的动作冷静而精准，蓝色的眼睛冰冷刺骨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈkredəb(ə)l] ['swɪftnəs] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ˌpriˈsiːdz] [deθ] ,

And	his	mind	,	working	with	that	incredible	swiftness	which	sometimes	precedes	death	,
和	他的	头脑	,	在职的	和	那	极好的	速度	哪个	有时	之前	死亡	,

他的思维运转得异常迅速，这种速度有时甚至在死亡之前就会出现。

[rɪˈkɔːrdɪd] [ɪmˈpreʃəns] [æz; əz][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [teɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] ['kæm(ə)rə]

recorded	impressions	as	the	whirling	tape	of	a	moving	-	picture	camera
记录	印象	作为	这	旋转	磁带	的	一个	移动	-	图片	相机

['rekərdz] ['pɪktʃərz] — [bʌk] ['wiːvɝz] ['laɪfləs] ,

records	pictures	—	Buck	Weaver's	lifeless	,
记录	图片	—	巴克	织工的	无生命	,

电影摄影机旋转的磁带记录下画面，留下了这些印象——巴克·韦弗毫无生气的……

['bɑːbɪŋ] [hed] , [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [pleɪn] ,

bobbing	head	,	the	flaming	skeleton	of	the	German	plane	,
上下摆动	头	,	这	炽盛	骨骼	的	这	德语	飞机	,

晃动的机头，燃烧的德国飞机残骸

[ə; eɪ] [trentʃ] [wɪð; wɪθ][men][ɪn][pɑːt] - [ʃeɪpt] ['helmɪts] ['pɪrɪŋ] ['ʌpwərd] ,

a	trench	with	men	in	pot	-	shaped	helmets	peering	upward	,
一个	沟	和	男人	在	锅	-	形状	头盔	窥视	向上	,

战壕里，戴着锅形头盔的士兵们正向上张望。

[ə; eɪ] [ded] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [trentʃ] .

a	dead	man	on	the	barbed	wire	in	front	of	the	crowded	trench	.
一个	死的	男人	在	这	带倒刺的	金属丝	在	正面	的	这	挤	沟	.

在拥挤的战壕前，铁丝网上挂着一具尸体。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [stɪk] [bæk] ['dʒentli] .

He	pulled	the	stick	back	gently	.
他	拉	这	戳	后退	轻轻地	.

他轻轻地把棍子拉了回来。

[ə; eɪ] ['wiːkənd] ['flaɪɪŋ] ['waɪər] [snæpt] [laɪk][ə; eɪ] ['taɪtnd] [hɑːrp] [strɪŋ] .

A	weakened	flying	wire	snapped	like	a	tightened	harp	string	.
一个	减弱	飞行	金属丝	啪啪	喜欢	一个	收紧	竖琴	细绳	.

一根老化的吊索像绷紧的竖琴弦一样断裂了。

['evri] [strʌt] , ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [pleɪn] [skriːmd] ['ʌndər] [ðə; ði] [stres] .

Every	strut	,	every	member	of	the	wounded	plane	screamed	under	the	stress	.
每一个	支撑	,	每一个	成员	的	这	受伤	飞机	尖叫	在下面	这	压力	.

受伤飞机的每一个支柱、每一个成员都在压力下发出尖叫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

年纪太大不能飞了(Too old to fly)
第2/2页

[wʊd] [ʃiː; ʃi][stænd][ˌaɪ ˈtiː] ?
Would she stand it ?
会 她 站立 它 ?

她能承受得住吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][flai][tuː; tə] ['piːsɪz] ?
Would she fly to pieces ?
会 她 飞 到 件 ?

她会瞬间崩溃吗?

[ænd; ənd] [ðen] ['greɪsfəli] [ðə; ði][diː]['heɪviːlənd] ['raɪtɪd] [ɪt'self] , ['berli] [ə'bʌv] [graʊnd] ,
And then gracefully the De Haviland righted itself , barely above ground ,
和 然后 优雅地 这 德 哈维兰 右 本身 , 仅仅 多于 地面 ,

然后，德哈维兰飞机优雅地扶正了机身，几乎完全离地。

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt] - [feɪst] [men][ɪn][ðə; ði] [kwɪr] , ['zɪgzæg] [trentʃ] .
just over the heads of those white - faced men in the queer , zigzag trench .
只是 超过 这 头部 的 那些 白色的 - 面对 男人 在 这 酷儿 , 之字形 沟 .

就在那些站在怪异的之字形战壕里的白脸男人的头顶上方。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] ['saʊndɪd] , [ə; eɪ][streɪndʒ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd]['sævɪdʒ]['bæt(ə)l][kraɪ] .
A shout sounded , a strange mingling of exultation and savage battle cry .
一个 喊 听起来 , 一个 奇怪的 混杂 的 大喜 和 野蛮的 战斗 哭 .

一声呐喊响起，那是欢呼和野蛮战斗呐喊的奇怪混合体。

[dæd] - , “ [tuː] [oʊld][tuː; tə][flai] , ” [wʌz; wəz]['soʊloʊɪŋ][æt; ət][læst] !
Dad Galladay , “ too old to fly , ” was soloing at last !
爸爸 - , “ 也 老的 到 飞 , ” 曾是 独奏 在 最后的 !

加拉迪爸爸“年纪太大不能飞了”，终于实现了单飞!

['soʊloʊɪŋ]['oʊvər][noʊ]['mænz][lænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['paɪlət][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['kɑːkpɪt] !
Soloing over No Man's Land , with a wounded pilot in the front cockpit !
独奏 超过 不 男人的 土地 , 和 一个 受伤 飞行员 在 这 正面 座舱 !

独自一人飞越无人区，前座驾驶舱里还有一名受伤的飞行员!

[luː'tenənt] [bʌk] ['wiːvər] [sæt] [prɔpt] [ʌp][ɪn][bed][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvə'les(ə)nt][wɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['beldʒən]
Lieutenant Buck Weaver sat propped up in bed in the convalescent ward of a Belgian
中尉 巴克 织工 卫星 支撑 向上 在 床 在 这 康复期 病房 的 一个 比利时人
['hɑːspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,

巴克·韦弗中尉坐在比利时一家医院康复病房的病床上，靠着一根东西撑着。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [frʌnt] [laɪnz] .
just behind the front lines .
只是 在后面 这 正面 线条 .

就在前线后方。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['liŋgə] [ə; eɪ][feɪnt][ə'roʊmə][ʌv; əv][pər'fjuːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst]
Around him lingered a faint aroma of perfume and his eyes were fixed
大约 他 徘徊不去 一个 头晕的 香气 的 香水 和 他的 眼睛 是 固定的
[ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ruːθ] ['tʃɪldɝz] [hæd; həd][dʒʌst][left] .
upon the door through which Ruth Childers had just left .
之上 这 门 通过 哪个 露丝 查尔德斯 有 只是 左边 .

他周围弥漫着淡淡的香水味，他的目光紧紧盯着露丝·查尔德斯刚刚离开的那扇门。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [freɪmd] [ə; eɪ] [wi:l] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [sæt]['sɑ:rdʒənt] - .

Suddenly	**the**	**doorway**	**framed**	**a**	**wheel**	**chair**	**in**	**which**	**sat**	**Sergeant**	**Galladay**	**.**
突然	这	门口	框	一个	车轮	椅子	在	哪个	卫星	军士	-	.

突然，门口出现了一辆轮椅，加拉迪中士就坐在轮椅上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz]['evər][ænd; ənd] ['kɔntræstid] ['vɪvɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt]

His	**face**	**was**	**as**	**red**	**as**	**ever**	**and**	**contrasted**	**vividly**	**with**	**the**	**white**
他的	脸	曾是	作为	红色的	作为	曾经	和	对比	生动地	和	这	白色的

[ʃi:ts] [ænd; ənd] [waɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rd] ;

sheets	**and**	**white**	**walls**	**of**	**the**	**ward**	**;**
纸张	和	白色的	墙壁	的	这	病房	;

他的脸依然通红，与病房的白色床单和白色墙壁形成了鲜明的对比；

[hɪz; ɪz] ['grɪzld] [her] [roʊz] ['stʌbərnli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][bɔ:ld][spɑ:t] .

his	**grizzled**	**hair**	**rose**	**stubbornly**	**around**	**his**	**bald**	**spot**	**.**
他的	斑白	头发	玫瑰	固执地	大约	他的	秃	点	.

他灰白的头发固执地从秃顶周围长了出来。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [bʌk] ['wi:vər] [ðə; ði][koʊld] ,

At	**sight**	**of**	**Buck**	**Weaver**	**the**	**cold**	**,**
在	视线	的	巴克	织工	这	寒冷的	,

一见到巴克·韦弗，寒意袭来。

[blu:] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɑ:rdʒənt] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['sevrəl] [dɪ'gri:z] ['wɔ:rmər] .

blue	**eyes**	**of**	**the**	**old**	**sergeant**	**seemed**	**to**	**become**	**several**	**degrees**	**warmer**	**.**
蓝色的	眼睛	的	这	老的	军士	似乎	到	变得	一些	学位	更温暖	.

老士官的蓝眼睛似乎变得更温暖了。

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wi:l] [tʃer] ['fɔ:rwərd]['ræpɪdli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz]

He	**pushed**	**his**	**wheel**	**chair**	**forward**	**rapidly**	**with**	**his**	**hands**	**until**	**he**	**was**
他	推动	他的	车轮	椅子	向前	快速	和	他的	双手	直到	他	曾是

[bɪ'saɪd] ['bʌks] [bed] ,

beside	**Buck's**	**bed**	**,**
旁	巴克的	床	,

他用手快速推动轮椅向前，直到来到巴克的床边。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt][ðə; ði] [tu:] [sæt][kloʊz] , ['grɪnɪŋ] ['ʃi:pɪʃli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər]

and	**for**	**a**	**long**	**moment**	**the**	**two**	**sat**	**close**	**,**	**grinning**	**sheepishly**	**at**	**each**	**other**
和	为了	一个	长的	片刻	这	二	卫星	关闭	,	咧嘴笑	羞怯地	在	每个	其他

.

:

.

两人并肩而坐，久久地互相羞涩地笑着。

“ [wel] , [aɪ] ['rekən] [aɪ] ['betər] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , ” ['sɑ:rdʒənt] - [sed] [æt; ət][læst] .

“	**Well**	**,**	**I**	**reckon**	**I**	**better**	**congratulate**	**you**	**,**	**”**	**Sergeant**	**Galladay**	**said**	**at**	**last**	**.**
“	出色地	,	我	估计	我	更好的	祝贺	你	,	”	军士	-	说	在	最后的	.

“嗯，我想我最好祝贺你，”加拉迪中士最后说道。

[hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] ['stʌbi] [θʌm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

He	**threw**	**a**	**stubby**	**thumb**	**toward**	**the**	**door**	**.**
他	扔	一个	矮胖的	拇指	朝向	这	门	.

他伸出粗短的大拇指朝门口伸去。

“ [aɪ][met][hɜ:r; hər][ˌaʊt'saɪd] . ”

“	**I**	**met**	**her**	**outside**	**.**	**”**
“	我	遇见	她	外部	.	”

“我在外面遇见了她。”

“ [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [tel] [ju:; jʊ] ? ” [di'mɑ:ndid] [bʌk] ['wi:vər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bi:mɪŋ] .

“	**What**	**did**	**she**	**tell**	**you**	**?**	**”**	**demanded**	**Buck**	**Weaver**	**,**	**his**	**face**	**beaming**	**.**
“	什么	做过	她	告诉	你	?	”	要求	巴克	织工	,	他的	脸	光芒四射	.

“她跟你说了什么？”巴克·韦弗问道，脸上洋溢着笑容。

“ [ɔː] — — ”
“ Aw — — ”
“ 啊 — — ”

“啊——”

“ [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kənˈgreʃən(ə)l] [ˈmed(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌrekəˈmendɪd] [fɔːr; fər] , [eɪ] ? ”
“ About the congressional medal of honor you have been recommended for , eh ? ”
“ 关于 这 国会 勋章 的 荣誉 你 有 到过 受到推崇的 为了 , 嗯 ? ”

“是说说你被推荐获得的国会荣誉勋章吧？”

“ [ˈmed(ə)l] [biː; bi] [dæmd] !
“ Medal be damned !
“ 勋章 是 该死的 !

“奖牌算什么！”

” [bəːd] [ˈsɑːrdʒənt] - .
” burred Sergeant Galladay .
” 埋葬 军士 - .

“加拉迪中士说道。”

“ [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː] .
“ She — she kissed me .
“ 她 — 她 亲吻 我 .

她——她吻了我。

[aɪ] [ˈrekən] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [əˈlaɪv] , [eɪ] ? ”
I reckon that was for bringing you back alive , eh ? ”
我 估计 那 曾是 为了 带来 你 后退 活 , 嗯 ? ”

我想那应该是奖励你活着回来吧?

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðoʊz] [tuː] [ˈbulits] [ɪn] [juː; jʊ] . ”
“ And all the time you had those two bullets in you . ”
“ 和 全部 这 时间 你 有 那些 二 子弹 在 你 . ”

“而你体内一直都装着那两颗子弹。”

“ [ɔː] , ” [prəuˈtestid] [ˈsɑːrdʒənt] - , “ [aɪ] [ˈnevər] [felt] - [ɪm] .
“ Aw , ” protested Sergeant Galladay , “ I never felt ' em .
“ 啊 , ” 抗议 军士 - , “ 我 绝不 毛毡 - 呃 .

“哎呀，”加拉迪中士抗议道，“我从来没感觉到它们。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [skerd] [tuː; tə] [fiːl] - [ɪm] . ”
I was too scared to feel ' em . ”
我 曾是 也 害怕的 到 感觉 - 呃 . ”

我太害怕了，根本感觉不到它们。

“ [jes] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] !
“ Yes , you were !
“ 是的 , 你 是 !

“是的，你就是！”

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ˈbroʊkən] [əˈgen] [baɪ] [ˈsɑːrdʒənt] - .
” For a moment more there was silence , broken again by Sergeant Galladay .
” 为了 一个 片刻 更多的 那里 曾是 沉默 , 破碎的 再次 经过 军士 - .

“又过了一会儿，寂静再次被加拉迪中士打破。”

“ [aɪ] [ˈrekən] [juː; jʊ] [ɑːnt] [hæf] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈeni] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I reckon you aren't half engaged any more , ” he said ,
“ 我 估计 你 不是 一半 已订婚的 任何 更多的 , ” 他 说 ,

“我觉得你已经没有半订婚的状态了，”他说。

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] .
fingering **the** **blanket** **which** **was** **wrapped** **around** **his** **legs** **.**
指法 这 毯子 哪个 曾是 包装 大约 他的 腿 .

他用手指摩挲着裹在腿上的毯子。

“ [aɪ] ['rekən] [jʊə(r)] [ɔ:l] [ɪn'geɪdʒd] , [eɪ] ? ”
“ **I** **reckon** **you're** **all** **engaged** **,** **eh** **?** **”**
“ 我 估计 你是 全部 已订婚的 , 嗯 ? ”

“我猜你们都订婚了吧？”

“ [jes] , [dæd] , ” ['wi:vər] [sed] [ˌrevə'renʃəli] .
“ **Yes** **,** **Dad** **,** **”** **Weaver** **said** **reverentially** **.**
“ 是的 , 爸爸 , ” 织工 说 虔诚地 .

“是的，爸爸，”韦弗恭敬地说。

“ [ʃi:z] [ðə; ði]['faɪnɪst] , [swi:təst] , [p'rɪtɪɪst] , ['naɪsɪst] — — ”
“ **She's** **the** **finest** **,** **sweetest** **,** **prettiest** **,** **nicest** **—** **—** **”**
“ 她是 这 最好的 , 最甜美的 , 最漂亮的 , 最友善的 — — ”

“她是最棒的，最甜美的，最漂亮的，最善良的——”

“ [tel] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɑ:rdʒənt] - ['brʌskli] .
“ **Tell** **that** **to** **the** **newspapers** **,** **”** **interrupted** **Sergeant** **Galladay** **brusquely** **.**
“ 告诉 那 到 这 报纸 , ” 中断 军士 - 粗暴地 .

“去跟报社说吧，”加拉迪中士粗暴地打断道。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wʌns] [bɪ'fɔ:r] , ['eniweɪ] .
“ **I** **heard** **it** **all** **once** **before** **,** **anyway** **.**
“ 我 听到 它 全部 一次 前 , 反正 .

“反正我以前都听过一遍了。”

” [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'kju:zɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['flaɪər] .
” **He** **pointed** **an** **accusing** **finger** **at** **the** **young** **flyer** **.**
” 他 尖 一个 指控 手指 在 这 年轻的 传单 .

他用手指着那位年轻的飞行员，语气充满指责。

“ [seɪ] !
“ **Say** **!**
“ 说 !

“说！

[aɪ][bet][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [gɪv] [ʌp]['flaɪɪn] - — [get] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] [dæm]
I **bet** **you** **promised** **her** **to** **give** **up** **flyin** **'** **—** **get** **transferred** **to** **the** **damn**
我 赌注 你 承诺 她 到 给 向上 飞行 - — 得到 转移 到 这 该死
['ɪnfəntri] [ɔ:r] ['sʌmθɪn] - !
infantry **or** **somethin** **'** **!**
步兵 或者 某物 - !

我敢打赌你答应过她放弃飞行——调到步兵部队什么的！

['dɪdnt] [jʌ] ?
Didn't **yuh** **?**
没有 嗯 ?

难道不是吗?

” [bʌk] ['wi:vər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ,
” **Buck** **Weaver** **nodded** **,**
” 巴克 织工 点头 ,

巴克·韦弗点了点头，

[bʌt; bət][ðə; ði]['spæzəm][ʌv; əv] ['miŋgld] [dɪs'gʌst][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['twɪstɪd] [ðə; ði][oʊld] -

but	the	spasm	of	mingled	disgust	and	indignation	which	twisted	the	old	-
但	这	痉挛	的	混合	厌恶	和	愤慨	哪个	扭曲	这	老的	-

['taɪmərz] [feɪs] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

timer's	face	caused	him	to	burst	out	laughing	.
计时器	脸	导致	他	到	爆裂	出去	笑	.

但老人脸上扭曲的厌恶和愤慨交织在一起的表情，却让他忍不住大笑起来。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [soʊ][bæd][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] , [dæd] , ” [hi:; hi] ['tʃʌkld] .

“	It	isn't	so	bad	as	all	that	,	Dad	,	”	he	chuckled	.
“	它	不是	所以	坏的	作为	全部	那	,	爸爸	,	”	他	轻笑	.

“没那么糟糕，爸爸，”他笑着说。

“ [wi:; wi] ['kɔmprəmaizd] .

“	We	compromised	.
“	我们	受损	.

我们做出了妥协。

[aɪ] ['prɑ:mɪst] ['nevər][tu:; tə][klaɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'gen] — ['æftər][ðə; ði][wɔ:r] .

I	promised	never	to	climb	into	a	ship	again	—	after	the	war	.
我	承诺	绝不	到	爬	进入	一个	船	再次	—	后	这	战争	.

战后，我发誓再也不登上船了。

” [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɑ:n][dæd] - [feɪs] ['feɪdɪd][tu:; tə][ə; eɪ]

”	The	expression	of	righteous	indignation	on	Dad	Galladay's	face	faded	to	a
”	这	表达	的	正义	愤慨	在	爸爸	-	脸	褪色	到	一个

['ʃi:pɪʃ] [grɪn] .

sheepish	grin	.
羞怯	咧嘴笑	.

“加拉迪爸爸脸上义愤填膺的表情渐渐消失，取而代之的是一丝腼腆的笑容。”

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɑrdnd] , [blu:] ['met(ə)l] [bɪ'twi:n] [tu:] [slɪts] .

Suddenly	his	eyes	hardened	,	blue	metal	between	two	slits	.
突然	他的	眼睛	硬化	,	蓝色的	金属	之间	二	缝隙	.

突然，他的眼睛变得冷硬，两条狭缝之间透出蓝色的金属光泽。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [wi:l] [tʃer] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['gʌnərz] ['kɑ:kpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l]

In	his	imagination	his	wheel	chair	became	the	gunner's	cockpit	of	a	battle
在	他的	想像力	他的	车轮	椅子	成为	这	炮手的	座舱	的	一个	战斗

[pleɪn] ,

plane	,
飞机	,

在他的想象中，他的轮椅变成了战斗机炮手的驾驶舱。

[ðə; ði] [krʌtʃ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][læp][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [gʌn] .

the	crutch	across	his	lap	a	machine	gun	.
这	拐杖	穿过	他的	膝	一个	机器	枪	.

他腿上横放着一根拐杖，那是一挺机关枪。

[bʌk] ['wi:vər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['paɪləts] ['kɑ:kpɪt] ; ['twenti] [bɔ:ʃ] ['faɪtɪŋ] [pleɪnz] [wɜ:r; wər]

Buck	Weaver	was	in	the	pilot's	cockpit	;	twenty	Boche	fighting	planes	were
巴克	织工	曾是	在	这	飞行员的	座舱	;	二十	波切	斗争	飞机	是

[swu:p] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

swooping	down	upon	them	.
俯冲	向下	之上	他们	.

巴克·韦弗当时在飞行员的座舱里；二十架德国战斗机正向他们俯冲下来。

[dæd] - [weɪvd] [ðə; ði] [krʌtʃ] ['waɪldli] .

Dad	Galladay	waved	the	crutch	wildly	.
爸爸	-	挥手	这	拐杖	疯狂地	.

加拉迪爸爸疯狂地挥舞着拐杖。

“ [bæŋ] ! [bæŋ] ! [bæŋ] !
“ Bang ! Bang ! Bang !
“ 砰 ! 砰 ! 砰 !

“砰！砰！砰！

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈgliːfəli] .
” he shouted gleefully .
” 他 喊叫 兴高采烈地 .

他兴高采烈地喊道。

“ [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] !
“ Take that , and that , and that !
“ 拿 那 , 和 那 , 和 那 !

“拿走那个，还有那个，还有那个！”

” [ə; eɪ][ˈwɔːtər][ˈbɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bed] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
” A water bottle on the bed table was knocked to the floor .
” 一个 水 瓶子 在 这 床 桌子 曾是 敲门 到 这 地面 .

“床头柜上的水瓶被碰落到地上。”

[ɪts] [θʌd] [brɔːt] [ˈsɑːrdʒənt] - [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [tʃer] [bɪˈkeɪm]
Its thud brought Sergeant Galladay back to earth , and the wheel chair became
它是砰的一声 带来 军士 - 后退 到 地球 , 和 这 车轮 椅子 成为
[ə; eɪ] [wiːl] [tʃer] ,
a wheel chair ,
一个 车轮 椅子 ,

砰的一声，加拉迪中士从沉闷的撞击中回过神来，轮椅也恢复了轮椅的本质。

[ðə; ði] [krʌtʃ] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [krʌtʃ] .
the crutch merely a crutch .
这 拐杖 仅仅 一个 拐杖 .

那根拐杖仅仅是一根拐杖而已。

[dæd] - [liːnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [bʌk] [ˈwiːvər] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
Dad Galladay leaned over and touched Buck Weaver on the arm .
爸爸 - 倾斜 超过 和 感动 巴克 织工 在 这 手臂 .

加拉迪爸爸俯身碰了碰巴克·韦弗的胳膊。

“ [seɪ] , [bʌk] , [oʊld] - [ˈtaɪmər] , ” [hiː; hi][kənˈfaidid][ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] ,
“ Say , Buck , old - timer , ” he confided in an awed voice ,
“ 说 , 巴克 , 老的 - 定时器 , ” 他 坦白 在 一个 敬畏 嗓音 ,

“嘿，巴克，老伙计，”他用敬畏的语气说道。

“ [wiːl] [ʃʊr] [gɪv] - [ɪm] [hel] [wen] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [təˈgeðər] , [eɪ] ?
“ we'll sure give ' em hell when we're out of here and flying together , eh ?
“ 出色地 当然 给 - 呃 地狱 什么时候 是 出去 的 这里 和 飞行 一起 , 嗯 ?

“等我们离开这里，一起飞翔的时候，我们一定会让他们吃不了兜着走，对吧？”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] .
” His voice dropped .
” 他的 嗓音 掉落 .

他的声音低了下来。

“ [gɑːʃ] , [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ˈhɑːrdli] [fer] , [bʌk] .
“ Gosh , it ain't hardly fair , Buck .
“ 天哪 , 它 不是 几乎 公平的 , 巴克 .

“哎呀，这太不公平了，巴克。”

[noʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [raɪt] .
No , sir , it ain't right .
不 , 先生 , 它 不是 正确的 .

不，先生，这不对。

[wɪə(r)] [dʒest] [tuː] [dæm] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['haɪni] .

We're	jest	too	damn	good	for	them	Heinies	.
是	笑话	也	该死	好的	为了	他们	海尼	.

我们比他们这些家伙强太多了。

" [-] [noʊts]

"	Transcriber's	Notes
"	转录员的	笔记

转录者注释

[ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['mægəziːn] , [noʊ'vembər] ['sɛvən] , - .

This	story	appeared	in	The	Popular	Magazine	,	November	7	,	1929	.
这	故事	出现	在	这	受欢迎的	杂志	,	十一月	7	,	-	.

这篇报道刊登于1929年11月7日的《大众杂志》。

['ɔːθər] [kən'sɪstəntli] [juːst] " [diː] ['heɪviːlənd] " [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] " [diː] ['hævələnd] " .

Author	consistenly	used	"	De	Haviland	"	to	describe	"	De	Havilland	"	.
作者	始终如一	用过的	"	德	哈维兰	"	到	描述	"	德	哈维兰	"	.

作者始终使用"De Haviland"来指代"De Havilland"。

" ['pærɪs] ['aɪlənd] " [ɪz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] " ['pɛrɪs] ['aɪlənd] "

"	Paris	Island	"	is	the	original	name	of	what	is	now	"	Parris	Island	"
"	巴黎	岛	"	是	这	原来的	姓名	的	什么	是	现在	"	帕里斯	岛	"

"巴黎岛"是现在"帕里斯岛"的原名。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神